



# Festival<sup>8</sup>al

REVISTA OFICIAL • ALDIZKARI OFIZIALA • OFFICIAL MAGAZINE

26 DE SETIEMBRE / 1996

Hoy jueves en la Sección Oficial a las 19:00 h. (Victoria Eugenia)

Dirección **Francisco J. Lombardi**

## bajo la piel

Una producción Tornasol Films-Pandora Films-Inca Films  
José Luis Ruiz ■ Ana Risueño ■ Diego Bertie

Gianfranco Brero, Jorge Rodríguez Paz, Gilberto Torres  
DIRECTOR DE FOTOGRAFIA- Teo Delgado. DIRECTORA ARTISTICA- Yosune Lasa  
DIRECTOR DE PRODUCCION- Gustavo Sanchez. SONIDO- Volker Zeigermann.  
MONTAJE- Fernando Pardo. MUSICA- Bingen Mendizabal. PRODUCTORA EJECUTIVA- Mariela Besuievsky.  
COPRODUCTORES - Karl Baumgartner, Francisco J. Lombardi  
ESCRITA POR- Augusto Cabada. PRODUCIDA POR- Gerardo Herrero, Javier Lopez Blanco.  
DIRIGIDA POR- Francisco J. Lombardi.





# 2

osteguna, 1996ko irailak 26

/ PROGRAMACIÓN **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

### SECCIÓN OFICIAL

**09:00** VICTORIA EUGENIA  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN. DIR: BERTRAND TAVERNIER.  
FRANCIA. 131 M.

**12:30** VICTORIA EUGENIA  
**BAJO LA PIEL**  
DIR: FRANCISCO J. LOMBARDI.  
ESPAÑA-PERÚ-ALEMANIA. 110 M.

**16:00** ASTORIA 3  
**EL ÚLTIMO VIAJE DE ROBERT RYLANDS**  
DIR: GRACIA QUEREJETA. ESPAÑA-GRAN BRETAÑA. 104 M.

**18:15** ASTORIA 3  
**TWELFTH NIGHT**  
NOCHE DE REYES O HAZ LO QUE QUIERAS.  
DIR: TREVOR NUNN. GRAN BRETAÑA. 130 M.

**19:00** VICTORIA EUGENIA  
**BAJO LA PIEL**  
DIR: FRANCISCO J. LOMBARDI.  
ESPAÑA-PERÚ-ALEMANIA. 110 M.

**19:30** PRÍNCIPE 5 (PRENSA Y ACREDITADOS)  
**TIETA DO AGRESTE**  
DIR: CARLOS DIEGUES. BRASIL. 90 M. 144 M.

**20:30** ASTORIA 3  
**EL ÚLTIMO VIAJE DE ROBERT RYLANDS**  
DIR: GRACIA QUEREJETA. ESPAÑA-GRAN BRETAÑA. 104 M.

**22:00** VICTORIA EUGENIA  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN. DIR: BERTRAND TAVERNIER.  
FRANCIA. 131 M.

**23:15** ASTORIA 1  
**BAJO LA PIEL**  
DIR: FRANCISCO J. LOMBARDI.  
ESPAÑA-PERÚ-ALEMANIA. 110 M.

**20:30** ASTORIA 3  
**EL ÚLTIMO VIAJE DE ROBERT RYLANDS**  
DIR: GRACIA QUEREJETA. ESPAÑA-GRAN BRETAÑA. 104 M.

**22:00** VICTORIA EUGENIA  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN. DIR: BERTRAND TAVERNIER.  
FRANCIA. 131 M.

**23:15** ASTORIA 1  
**BAJO LA PIEL**  
DIR: FRANCISCO J. LOMBARDI.  
ESPAÑA-PERÚ-ALEMANIA. 110 M.

### ZABALTEGI

**10:00** PRINCIPAL  
**YOUR BLACK HAIR AND MY HAND**  
TU PELO NEGRO Y MI MANO. DIR: LEE XIN. R.P.CHINA. 98 M.

**12:00** PRINCIPAL  
**SMALL FICTIONS (c.m.)**  
PEQUEÑAS FICCIONES. DIR: JOHN ROBERTSON. AUSTRALIA. 13 M.  
**HOLLOW RED**  
TRAS EL SILENCIO. DIR: ANGELA POPE. G.BRETAÑA. 104 M.

**16:00** PRÍNCIPE 4  
**EL DEDO EN LA LLAGA**  
DIR: ALBERTO LECCHI. ARGENTINA-ESPAÑA. 110 M.

**16:00** ASTORIA 1  
**YOUR BLACK HAIR AND MY HAND**

**16:30** PRINCIPAL  
**TROIS VIES ET UNE SEULE MORT**

**17:00** PRÍNCIPE 2 (PRENSA Y ACREDITADOS)  
**EL PERRO DEL HORTELANO**  
DIR: PILAR MIRÓ. ESPAÑA. 109 M.

**18:00** ASTORIA 1  
**SMALL FICTIONS Y HOLLOW RED**

**19:00** PRINCIPAL  
**L'APPARTEMENT**  
EL APARTAMENTO. DIR: GILLES MIMOUNI.  
FRANCIA-ESPAÑA. 105 M.

**19:30** ASTORIA 6  
**SECRETS AND LIES**

**20:15** ASTORIA 1  
**BLAGODAT**  
GRACIA. DIR: VITALY MANSKY. RUSIA-FINLANDIA. 52 M.

**21:00** PRÍNCIPE 3  
**BISSITT UND BESSER**  
CADA VEZ MEJOR. DIR: ANWICHEL Y N.WEDMER. SUIZA. 80 M.

**21:00** PRÍNCIPE 4  
**ESPERANZA Y SARDINAS**  
DIR: ROBERTO ROMEO LÓPEZ. ESPAÑA. 92 M.

**21:30** PRINCIPAL  
**FEELING MINNESOTA**  
DIR: STEVE BAGELMAN. EE.UU. 100 M.

**21:30** ASTORIA 1  
**CHEAP THRILL... (c.m.)**  
DIR: DAVID BARROUK. FRANCIA. 27 M.

**LA BOUCHE DE JEAN-PIERRE**  
DIR: LUCILE HADZHALOVIC. FRANCIA. 52 M.

**22:00** PRÍNCIPE 2 (PREFERENCIA PRENSA)  
**EL ANZUELO**  
DIR: ERNESTO RIMOCH. MÉXICO. 85 M.

**22:45** ASTORIA 3  
**TROIS VIES ET UNE SEULE MORT**

**23:00** PRÍNCIPE 4  
**SHE'S THE ONE**  
ELLA ES ÚNICA. DIR: EDWARD BURNS. EE.UU. 96 M.

**24:00** PRINCIPAL  
**PROFUNDO CARMESÍ**  
DIR: ARTURO RIPSTEIN. MÉXICO-ESPAÑA-FRANCIA. 110 M.

# HOY día 26

### TOD BROWNING

**16:00** PRÍNCIPE 3  
**FREAKS**  
LA PARADA DE LOS MONSTRUOS. EE.UU. 1932. 64 M.

**FAST WORKERS**  
PERDONE, SEÑORITA. EE.UU. 1933. 68 M.

**17:00** ASTORIA 6  
**THE THIRTEENTH CHAIR**  
LA SILLA NÚMERO 13. EE.UU. 1929. 85 M.

**18:30** PRÍNCIPE 3  
**MARK OF THE VAMPIRE**  
LA MARCA DEL VAMPIRO. EE.UU. 1935. 61 M.

**THE DEVIL-DOLL**  
MUÑECOS INFERNALES. EE.UU. 1936. 79 M.



**22:30** PRÍNCIPE 3  
**MIRACLES FOR SALE**  
MILAGROS EN VENTA. EE.UU. 1939. 71 M.

**22:30** ASTORIA 6  
**DRACULA**  
EE.UU. 1931. 85 M.

### DE LA IGLESIA

**17:00** PRÍNCIPE 6  
**OTRA VUELTA DE TUERCA**  
ESPAÑA. 1985. 117 M.

**17:30** ASTORIA 2  
**LA MUJER DEL MINISTRO**  
ESPAÑA-MÉXICO. 1981. 118 M.

**19:30** PRÍNCIPE 2  
**LA ESTANQUERA DE VALLECAS**  
ESPAÑA. 1986. 104 M.

**20:00** ASTORIA 2  
**COLEGAS**  
ESPAÑA. 1982. 90 M.

**22:30** PRÍNCIPE 6  
**LA CRIATURA**  
ESPAÑA. 1977. 100 M.

**22:30** ASTORIA 2  
**EL PICO**  
ESPAÑA. 1983. 110 M.

### SESIÓN ESPECIAL

**18:30** PRÍNCIPE 4  
**TRAINSPOTTING**  
DIR: SCOTT SCOTT. GRAN BRETAÑA. 99 M.  
SUBTÍTULOS EN EUSKERA

### LA PESADILA ROJA

**19:00** ASTORIA 5  
**MURIÓ HACE QUINCE AÑOS**  
DIR: RAFAEL GIL. ESPAÑA. 1954. 96 M.

**22:00** ASTORIA 5  
**EL CANTO DEL GALLO**  
DIR: RAFAEL GIL. ESPAÑA. 1955. 96 M.

**22:30** ASTORIA 7  
**RAPSODIA DE SANGRE**  
DIR: ANTONIO ISASHASAMENDI. ESPAÑA. 1957. 99 M.

### LUMIÈRE

**16:30** PRÍNCIPE 1  
**LA CULTURE DU CAOUCHOU**  
FRANCIA. 1910. 4 M. COLOREADO A MANO.

**FAUST**  
DIR: F.W. MURNAU. ALEMANIA. 1926.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

**19:00** PRÍNCIPE 1  
**INDUSTRIE DES EVENTAILS**  
FRANCIA. 1906. 3 M. COLOREADO A MANO.

**DER TODESREIGEN**  
DIR: WILLIAM KATFFOL. ALEMANIA. 1921. 102 M.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

**22:00** PRÍNCIPE 1  
**L'ÉCRIN DU RAJAH**  
1906. DIR: GASTON VELLE. 6 M. COLOREADO A MANO.

**MARKENS GRODE**  
DIR: GUNNAR SOMMERFELDT. NORUEGA. 1921. 95 M.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

### SECCIÓN OFICIAL

**09:00** VICTORIA EUGENIA  
**TIETA DO AGRESTE**  
DIR: CARLOS DIEGUES. BRASIL. 144 M.

**12:00** VICTORIA EUGENIA  
**KAMA SUTRA: A TALE OF LOVE**  
KAMASUTRA. DIR: MIRA NAIR.  
INDIA-EE.UU.-GRAN BRETAÑA. 114 M.

**16:00** ASTORIA 3  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN. DIR: BERTRAND TAVERNIER.  
FRANCIA. 131 M.

**18:00** VICTORIA EUGENIA  
**KAMA SUTRA: A TALE OF LOVE**  
KAMASUTRA. DIR: MIRA NAIR.  
INDIA-EE.UU.-GRAN BRETAÑA. 114 M.

**18:30** ASTORIA 3  
**BAJO LA PIEL**  
DIR: FRANCISCO J. LOMBARDI.  
ESPAÑA-PERÚ-ALEMANIA. 110 M.

**19:30** PRÍNCIPE 2 (PRENSA Y ACREDITADOS)  
**THE FAN**  
FANÁTICO. FUERA DE CONCURSO.  
DIR: TONY SCOTT. EE.UU. 116 M.

**20:45** ASTORIA 3  
**CAPITAINE CONAN**  
CAPITÁN CONAN. DIR: BERTRAND TAVERNIER.  
FRANCIA. 131 M.

**21:00** VICTORIA EUGENIA  
**TIETA DO AGRESTE**  
DIR: CARLOS DIEGUES. BRASIL. 144 M.

**23:00** ASTORIA 1  
**KAMA SUTRA: A TALE OF LOVE**  
KAMASUTRA. DIR: MIRA NAIR.  
INDIA-EE.UU.-GRAN BRETAÑA. 114 M.

### ZABALTEGI

**10:00** PRINCIPAL  
**L'APPARTEMENT**  
EL APARTAMENTO. DIR: GILLES MIMOUNI.  
FRANCIA-ESPAÑA. 105 M.

**12:00** PRINCIPAL  
**EL ANZUELO**  
DIR: ERNESTO RIMOCH. MÉXICO. 85 M.

**16:00** PRÍNCIPE 4  
**YOUR BLACK HAIR AND MY HAND**  
TU PELO NEGRO Y MI MANO. DIR: LEE XIN. R.P.CHINA. 98 M.

**16:15** ASTORIA 1  
**L'APPARTEMENT**

**16:30** PRINCIPAL  
**PROFUNDO CARMESÍ**  
DIR: ARTURO RIPSTEIN. MÉXICO-ESPAÑA-FRANCIA. 110 M.

**17:00** PRÍNCIPE 2 (PREFERENCIA PRENSA)  
**FEELING MINNESOTA**  
DIR: STEVE BAGELMAN. EE.UU. 100 M.

**18:00** PRÍNCIPE 4  
**BLAGODAT**  
GRACIA. DIR: VITALY MANSKY. RUSIA-FINLANDIA. 52 M.

**18:30** ASTORIA 1  
**EL ANZUELO**

**19:00** PRINCIPAL  
**PIZZICATA**  
DIR: EDUARDO WINSPEAR. ITALIA-ALEMANIA. 95 M.

**19:15** PRÍNCIPE 4  
**CHEAP THRILL Y LA BOUCHE DE JEAN PIERRE**

**20:30** ASTORIA 1  
**FEELING MINNESOTA**  
DIR: STEVE BAGELMAN. EE.UU. 100 M.

**21:00** PRÍNCIPE 4  
**SMALL FICTIONS Y HOLLOW RED**

**21:30** PRINCIPAL  
**PASAJES**  
DIR: DANIEL CALPANSORO. ESPAÑA. 86 M.

**22:00** PRÍNCIPE 2  
**TWILIGHT OF THE GODS (c.m.)**  
DIR: STEWART MAIN. NUEVA ZELANDA. 15 M.

**BROKEN ENGLISH**  
DIR: GREGOR NICHOLAS. NUEVA ZELANDA. 90 M.

**23:00** PRÍNCIPE 4  
**TROIS VIES ET UNE SEULE MORT**  
DIR: RAUL RUIZ. FRANCIA-PORTUGAL. 123 M.

**23:15** ASTORIA 3  
**PROFUNDO CARMESÍ**

**24:00** PRINCIPAL  
**EL PERRO DEL HORTELANO**  
DIR: PILAR MIRÓ. ESPAÑA. 109 M.

# MAÑANA día 27

### TOD BROWNING

**17:00** ASTORIA 6  
**IRON MAN**  
HOMBRES DE HIERRO. EE.UU. 1931. 73 M.

**19:00** PRÍNCIPE 1  
**THE WICKED DARLING**  
LA ROSA DEL ARROYO. EE.UU. 1919. 62 M.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

**19:30** ASTORIA 6  
**FREAKS**  
LA PARADA DE LOS MONSTRUOS. EE.UU. 1932. 64 M.

**22:30** PRÍNCIPE 3  
**FAST WORKERS**  
PERDONE, SEÑORITA. EE.UU. 1933. 68 M.

### DE LA IGLESIA

**17:00** PRÍNCIPE 6  
**OTRA VUELTA DE TUERCA**  
ESPAÑA. 1985. 117 M. (SUBTÍTULOS EN EUSKERA).

**17:30** ASTORIA 2  
**EL PICO II**  
ESPAÑA. 1984. 122 M.

**19:30** PRÍNCIPE 6  
**LA MUJER DEL MINISTRO**  
ESPAÑA-MÉXICO. 1981. 118 M.

**20:00** ASTORIA 2  
**OTRA VUELTA DE TUERCA**  
ESPAÑA. 1985. 117 M.

**22:30** PRÍNCIPE 6  
**COLEGAS**  
ESPAÑA. 1982. 90 M.

**22:30** ASTORIA 2  
**LA ESTANQUERA DE VALLECAS**  
ESPAÑA. 1986. 104 M.

### SESIÓN ESPECIAL

**20:30** VELODROMO  
**REMS ROAD MOVIE**  
DIR: PETER GAB. LEAG

### LA PESADILA ROJA

**16:00** PRÍNCIPE 3  
**I WAS A COMMUNIST FOR THE FBI**  
DIR: GORDON DOUGLAS. EE.UU. 1951. 83 M.

**16:30** ASTORIA 5  
**LA LEGIÓN DEL SILENCIO**  
DIR: JOSÉ ANTONIO NIEVES CONDE Y JOSÉ Mª FORQUÉ.  
ESPAÑA. 1955. 90 M.

**17:00** ASTORIA 4  
**NEVER LET ME GO**  
NO ME ABANDONES.  
DIR: DELMER DAVES. EE.UU. 1953. 94 M.

**20:15** PRÍNCIPE 3  
**RED PLANET MARS**  
DIR: HARRY HOMER. EE.UU. 1952. 85 M.

**22:00** PRÍNCIPE 1  
**THE RED DANUBE**  
EL DANUBIO ROJO.  
DIR: GEORGE SIDNEY. EE.UU. 1949. 119 M.

**22:00** ASTORIA 5  
**EMBAJADORES EN EL INFIERNO**  
DIR: JOSÉ Mª FORQUÉ. ESPAÑA. 1956. 99 M.

**22:30** PRÍNCIPE 3  
**THE WOMAN ON PIER 13 / I MARRIED A COMMUNIST**  
DIR: ROBERT STEVENSON. EE.UU. 1949. 73 M.

**22:30** ASTORIA 7  
**IT CAME FROM OUTER SPACE**  
DIR: JACK ARNOLD. EE.UU. 1953. 81 M.

### LUMIÈRE

**16:30** PRÍNCIPE 1  
**INDUSTRIE DES EVENTAILS**  
FRANCIA. 1906. 3 M. COLOREADO A MANO.

**DER TODESREIGEN**  
DIR: WILLIAM KATFFOL. ALEMANIA. 1921. 102 M.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

**18:00** PRÍNCIPE 3  
**OUR INFLAMMABLE FILM HERITAGE**  
DIR: MARK-PAUL MEYER. HOLANDA. 1994. 22 M.

**L'ŒUF DU SORCIER**  
EL HUEVO MÁGICO.  
DIR: GEORGES MÉLIÈS. FRANCIA. 1902. 1 M.

**MAUDITE SOIT LA GUERRE**  
DIR: ALFRED MACHIN. BÉLGICA. 1914. 43 M.

**DAS CABINET DES DR. CALIGARI**  
DIR: ROBERT WIENE. ALEMANIA. 1919. 58 M.  
MUDA CON ACOMPAÑAMIENTO MUSICAL EN DIRECTO.

**PREMIO DONOSTIA**

**15:30** VICTORIA EUGENIA  
**LOOKING FOR RICHARD**  
DIR: AL PACINO. EE.UU. 113 M.

**24:00** VICTORIA EUGENIA  
**LOOKING FOR RICHARD**  
DIR: AL PACINO. EE.UU. 113 M.





# 3

jueves, 26 de setiembre de 1996

/ PROGRAMACIÓN **PROGRAMAZIOA** PROGRAMME

### ÚLTIMOS PASES:

EL DEDO EN LA LLAGA; LA CULTURE DU CAOUCHOU; FAUST; DESNUDO CON NARANJAS; THE THIRTEENTH CHAIR; TOT VERI / PURO VENENO; THE TWELFTH NIGHT; MURIÓ HACE QUINCE AÑOS; AGGS; BESSER UND BESSER; ESPERANZA Y SARDINAS; EL CANTO DEL GALLO; L'ECRIN DU RAJAH; MARKENS GRODE; DRACULA; EL PICO; LA CRIATURA; LIGZDA; SHE'S THE ONE; SECRETS AND LIES.

### FIPRESCI 95/96

19:30 PRÍNCIPE 6

AGGS

HUEYOS. DIR: BENT HAMER. NORUEGA. 86 M. PREMIO: TORONTO 1995.

22:45 ASTORIA 4

LIGZDA

EL MÍDIO. DIR: AVARS FREIMANIS. LETONIA. 135 M. PREMIO: ESTOCOLMO 1995.

### SPANISH'96

16:30 PRÍNCIPE 5

MI ÚLTIMO HOMBRE

DIR: TATIANA GAVIOLA. CHILE. 90 M.

16:30 ASTORIA 5

ME DICEN YOYO

DIR: JUAN ALEJANDRO RAMÍREZ. EE.UU. 35 M.

EL REINO DE LOS CIELOS

DIR: PATRICIA CARDOSA. EE.UU. 50 M.

17:00 ASTORIA 4

DESNUDO CON NARANJAS

DIR: LUIS ALBERTO LAMATA. VENEZUELA. 102 M.

17:30 ASTORIA 7

TOT VERI / PURO VENENO

DIR: XABIER RIBERA PERPIÑA. ESPAÑA. 90 M.

19:30 ASTORIA 4

LA NAVE DE LOS SUEÑOS

DIR: CIRO DURÁN. COLOMBIA-MÉXICO-VENEZUELA. 96 M.

TODAS EN V.O.S. EN INGLÉS.

20:00 ASTORIA 7

HOLA, ¿ESTÁS SOLA?

DIR: ICIAR BOLLAIN. ESPAÑA. 90 M.

21:30 PRÍNCIPE 5

REY MUERTO (c.m.)

DIR: LUCRECIA MARTEL. ARGENTINA. 13 M.

SOTTO VOCE

DIR: MARIO LEVIN. ARGENTINA. 88 M.

TODAS EN V.O.S. EN INGLÉS.

### ÚLTIMOS PASES:

I WAS A COMMUNIST FOR THE FBI; YOUR BLACK HAIR AND MY HAND; INDUSTRIE DES EVENTAILS; DER TODESREIGEN; LA LEGIÓN DEL SILENCIO; IRON MAN; NEVER LET ME GO; OUR INFLAMMABLE FILM HERITAGE; L'OEUF DU SORCIER; MAUDITE SOIT LA GUERRE; DAS CABINET DES DR. CALIGARI; BLAGODAT; BAJO LA PIEL; GUANG CHANG; THE WICKED DARLING; CHEAP TRILL... (c.m.); LA BOUCHE DE JEAN-PIERRE; REY MUERTO; FREAKS; LA MUJER DEL MINISTRO; SOTTO VOCE; EL DÍA DE LA BESTIA; OTRA VUELTA DE TUERCA; RED PLANET MARS; CAPITAINE CONAN; SMALL FICTIONS (c.m.); HOLLOW RED; THE RED DANUBE; COLEGAS; FAST WORKERS; IT CAME FROM OUTER SPACE; THE WOMAN ON PIER 13 / I MARRIED A COMMUNIST; THINGS I NEVER TOLD YOU; TROIS VIES ET UNE SEULE MORT.

### FIPRESCI 95/96

16:30 PRÍNCIPE 5

KAVKAZSKI PLENNIK

EL PRISIONERO DE LAS MONTAÑAS. DIR: SERGEI BODROV. KAZAJSTAN. 95 M. PREMIO: CANNES 1995.

18:30 PRÍNCIPE 5

GUANG CHANG

LA PLAZA. DIR: ZHANG YUAN Y DUAN JINCHUAN. JAPÓN. 100 M. PREMIO: YAMAGATA 1995.

### SPANISH'96

17:30 ASTORIA 7

DONDE NACEN Y MUEREN LOS SUEÑOS / KATUWIRA

DIR: IÑIGO VALLEJO-NAGERA. ESPAÑA-MÉXICO. 83 M.

19:00 ASTORIA 5

ME DICEN YOYO

DIR: JUAN ALEJANDRO RAMÍREZ. EE.UU. 35 M.

EL REINO DE LOS CIELOS

DIR: PATRICIA CARDOSA. EE.UU. 50 M.

19:30 ASTORIA 4

REY MUERTO (c.m.)

DIR: LUCRECIA MARTEL. ARGENTINA. 13 M.

SOTTO VOCE

DIR: MARIO LEVIN. ARGENTINA. 88 M.

TODAS EN V.O.S. EN INGLÉS.

20:00 ASTORIA 7

EL DÍA DE LA BESTIA

DIR: ALEX DE LA IGLESIA. ESPAÑA-ITALIA. 103 M.

20:30 PRÍNCIPE 5

HOLA, ¿ESTÁS SOLA?

DIR: ICIAR BOLLAIN. ESPAÑA. 90 M.

22:30 PRÍNCIPE 5

THINGS I NEVER TOLD YOU

COSAS QUE NUNCA DUE. DIR: ISABEL COIXET. ESPAÑA-EE.UU. 93 M. V.O.S. EN CASTELLANO.

22:45 ASTORIA 4

MI ÚLTIMO HOMBRE

DIR: TATIANA GAVIOLA. CHILE. 90 M.

TODAS EN V.O.S. EN INGLÉS.

LAS PELÍCULAS DEL DÍA **EGUNEKO FILMEEK** FILMS OF THE DAY

## SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

### Capitaine Conan

Capitán Conan. Francia. 131 m.

Director: Bertrand Tavernier. Intérpretes: Philippe Torreton, Samuel Le Bihan, Bernard Le Coq.

Ocurrió en los Balcanes: la primera guerra mundial había terminado, pero un batallón francés siguió pegando tiros y degollando enemigos durante un año. ♦ **Conan Kapitainaren gizonak badakite, euren krudeltasun argian, etsaia labanaz hil behar dela eta ez kainoiez: "Eskuz hiltzen duzun gizonari begiak ikusten dizkiozu hiltzerakoan".** ♦ It happened in the Balkans: the First World war was over but a French battalion carried on shooting and slaughtering the enemy for another year

VICTORIA EUGENIA, 9:00 Y 22:00.



### Bajo la piel

España, Perú, Alemania. 110 m.

Director: Francisco J. Lombardi. Intérpretes: Ana Risueño, José Luis Ruiz Barahona, Diego Bertie.

Percy es un joven policía peruano, destinado a una pequeña ciudad donde en el pasado se desarrolló la cultura moche, célebre por sus sangrientos rituales. ♦ **Bajo la Pielek galdera franko jartzen ditu pantailaren gainean: Nolatan bihur daiteke pertsona "arrunta" dena kontrolpean duen gaizkile? Donostiako Zinemaldian Caídos del cielo, La boca del lobo eta Sin compasión aurkeztu dituen Lombardi erantzunak aurkitzen saiatzen da.** ♦ Percy

is a young Peruvian policeman, posted to a small town in which the moche culture, famous for its blood-thirsty rituals, developed.

VICTORIA EUGENIA, 12:30 Y 19:00. ASTORIA 1, 23:15.

## ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

### Hollow Reed

Tras el silencio. Gran Bretaña. 104 m.

Directora: Angela Pope. Intérpretes: Martin Donovan, Joely Richardson, Ian Hart, Jason Flemyng.

¿Tiene una pareja homosexual derecho a hacerse cargo del hijo de uno de ellos? ¿Puede el ambiente familiar de dos hombres ser más adecuado que el formado por la madre y su nueva pareja? ♦ **Britainia Handiko telebista kateetan lan konpromezu sakonekoak egin dituen Angela Popek zera nahi du "gure baitan dauden une eta gune argi ta ilunak ikus eta onar ditzagula". Angelak errefus egin dio filmea pertsonaia onak eta pertsonaia txarretan banatzeko tentaldiari.** ♦ Does a gay couple have the right to take responsibility for one of their sons? Can the home environment of the two men be more suitable than that formed by the mother and her new partner?

PRINCIPAL, 12:00. ASTORIA 1, 18:00.



### L'Appartement

El apartamento. Francia-España. 105 m.

Director: Gilles Mimouni. Intérpretes: Vincent Cassel, Jean-Philippe Ecoffey, Romané Bohringer.

Se supone que el joven ejecutivo tiene que ir a Japón, pero puede suceder que el dinámico y apuesto joven vea o crea ver, a una ex que marcó su vida. ♦ **Agian mutilak ikusi duen emakumea ez da bere bizitza aldrebestu zuen hura. Aгаian bai. Nork daki? Auskalo. Kontua da ikusi duena ote den ala ez auziaren inguruan arkitektua izan behar zuen Gilles Mimouni zuzendariak istorio erromantikoa eta suspentsekoa eraikitzen duela.** ♦ The

young executive is supposed to have to go to Japan, but it might just be that the dynamic, elegant young man sees or thinks he sees an ex-girlfriend who left her mark on his life.

PRINCIPAL, 19:00.

### Feeling Minnesota

Luna sin miel. EE.UU. 100 m. Opta al Premio del Público.

Director: Steve Baigelman. Intérpretes: Keanu Reeves, Cameron Diaz, Vincent D'Onofrio.

El contable del capo mafioso de una pequeña ciudad recibe como premio una muchacha que debe dinero al gángster. El día de la boda el hermano del marido aparece en la fiesta y se lleva a la chica. ♦ **Luxuzko errepertu filme honek eskeintzen diguna: Keanu Reeves, Cameron Diaz, Vincent D'Onofrio. Hurbil hurbilean, Dan Aykroyd, Tuesday Weld, Delroy Lindo eta Courtney Love. Keanu Reevesen esanetan, filme honek Sam Shepard eta Samuel Beckett topaketa dirudi.** ♦ The accountant of a small town mafia boss receives as a prize a girl who owes the gangster money. On the day of the wedding the groom's brother turns up at the party and takes off with the girl

PRINCIPAL, 21:30.

### Profundo carmesí

México, España, Francia. 110 m. Opta al Premio del Público.

Director: Arturo Ripstein. Intérpretes: Regina Orozco, Daniel Giménez Cacho, Marisa Paredes.

Como dice el propio Ripstein: "Los protagonistas de mi película no son dos asesinos que se aman, sino dos amantes que asesinan". ♦ **Donostian aurkeztu izan ditu Arturo Ripsteinek bere azken lanak La rueda de la fortuna, Principio y fin, La reina de la noche. Behin baino gehiagotan saritua, Ripsteinek Zabaltegi dakar oraingoan Venezia liluratu zuen drama. Arturoren beraren esanetan, Profundo Carmesi amodioaz, herioaz eta desioaz iharduten duen saioa da.** ♦ As Ripstein himself says: "The main characters in my film are not two killers who love each other but are two lovers who kill".

PRINCIPAL, 24:00.



# Festival

Dirección: Carmen Izaga. Diseño: Iñigo Muñoz. Puesta en página: Iñigo Muñoz y Jon Elezgaray. Redacción: Josune Díez Etxezarreta, Ane Muñoz, Rafael Luque, Mirentxu Etxebarria, Sergio Basurko, Felipe Rius, Jon Elizondo y Alan Owen. Fotografía: Juntxo Egaña y Alvaro F. Etxebarria. Preimpresión: Aiagraf. Impresión: El Diario Vasco. Depósito Legal: SS-832-96.



# 4

osteguna, 1996ko irailak 26

/ SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## El último viaje de Robert Rylands

ESPAÑA • A CONCURSO • Gracia Querejeta (directora), Productor: Elías Querejeta (productor), Ben Cross, William Franklyn y Gary Piquer (actores).

### «Nos interesó más lo que sugería que lo contaba la novela»

Una adaptación libre de la novela del escritor Javier Marías, "Todas las almas", fue el punto de arranque para escribir un guión entre Gracia y Elías Querejeta, a partir de la propuesta hecha por este productor a su hija, incluso antes de realizar su primera película, *Una estación de paso*. "Leí el libro, me entusiasme y acepté el reto pensando en principio que iba a ser fácil porque partíamos de un texto. Pero me equivoqué". A pesar de las dificultades y de estar preparando entre ambos el guión durante casi tres años, todo el trabajo se plasmó en 750 páginas y una sola escritura del texto "con muchas vueltas hacia delante y detrás".

Sin embargo, las coincidencias entre el libro y la película son menores de lo que a priori se pueda pensar. La acción se sitúa en Oxford, "aunque sea un Oxford muy diferente al que aparece en el texto", y ésta es una de las pocas cosas que permanecen en la novela. Para Gracia, el argumento y los personajes tiene poco que ver con la narración de Marías, "es una recreación libre del libro. Al principio te agarras a la novela como clavo ardiendo pero luego nos pareció más interesante lo que sugería más que lo contaba, sobre todo en lo que se refería a la relación de los personajes, aunque sea una apreciación muy particular y que todos no la entiendan de la misma forma".

La circunstancia de abordar las dos culturas, la española y la británica, ha sido satisfactoria para todo el equipo en general, y el que la directora haya escogido este país y esa lengua para rodar su segunda película, ha sido determinante "porque casi todos los años viajó a Gran Bretaña y pude entenderme con los actores de forma directa, algo que no hubiera podido hacer en Alemania, por ejemplo. Tampoco he pretendido hacer un retrato de la vida y sociedad inglesa, y lo



La película se rodó íntegramente en Oxford, aunque no es exactamente lo mismo que aparece reflejado en la novela de Javier Marías.

EGAÑA

que se cuenta aquí se podría haber hecho en otro lugar". Por su parte, el actor William Franklyn, que interpreta al personaje de Robert Rylands, se muestra muy contento por haber filmado con un equipo y una realizadora española, con la que ha aprendido bastante. "Yo soy muy mayor y trabajar con una directora tan joven y adorable me hizo aprender

mucho, porque me aconsejaba que no actuase y tenía razón." De la misma opinión es Gary Piquer, un actor con sangre escocesa y catalana que ha entendido perfectamente esa mezcla de temperamento español y flama británica. "Para mí ha sido una gran experiencia y trabajar con Gracia me ha beneficiado mucho, porque tengo tendencia al histri-

nismo y cuando me veo en la pantalla no me reconozco".

Por su parte, el actor Ben Cross que abordaba por primera vez en su carrera un papel homosexual, se sintió atraído por la historia entre los dos hombres, "no tanto por la relación sexual sino por la de tipo intelectual y emocional que mantienen ambos. Además la enfermedad terminal de mi personaje es determinante entre ellos y hace que se planteen con mayor honradez muchas cosas. Es una historia de amor, muy triste, con una visión muy respetuosa de la homosexualidad". Este, y el tema de la eutanasia, que se tratan en *El último viaje de Robert Rylands* son definidos como "delicados" por la directora. De todos modos, como ella explica, "no hay un tema concreto y procuramos que la película no fuera denuncia de nada ni de estos dos aspectos. Para muchos puede que sea fría y distante pero para nosotros era la única manera de contar aquello; la relación entre los dos hombres es explícita y natural, es una historia de amor que a muchos les llegará más hondo o no".

M.E.

### "We were more interested in what the novel implied than what it said"

Although the starting point was the novel "All Souls" by Javier Marías, what Gracia and Elías Querejeta decided to take from the book was it implied to them rather than what it related in its text. Oxford, the setting for the action in the film, is the only thing that also appears in the text, as even the characters and the plot have very little to do with the book. Something that they thought was easy at first, because it started from a text, became really difficult and turned into a script 750 pages long which took almost three years to write. The director, who is presenting her second film, has told a love story between two men, played by William Franklyn and Ben Cross, treated in a way "that I hope won't prove to be cold or distant." For the actors this Hispano-british experience turned out to be very satisfactory, because she had advised Gary Piquer and William Franklyn not to overdo it, and because it was about a relationship between two men, one of whom was played by Ben Cross in his first homosexual role."

DNA COMUNICACION

**Llévate el cine a casa**

**Eraman zinea etxera**

Félix Linares  
"La noche de..." (ETB 2)

Eduarne Ormazabal  
"Zine Oro (ETB 1)

ETB



# 5

jueves, 26 de setiembre de 1996

/ SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION

## Twelfth Night

NOCHE DE REYES O LO QUE QUIERAS • GRAN BRETAÑA • A CONCURSO • Trevor Nunn (director). David Parfitt (productor) y Francisco Ramos (distribuidor)

### «Shakespeare hubiera estado fascinado con esta película»

**S**hakespeare estaría fascinado con esta adaptación de su obra y hubiera contribuido a hacerla. Sí, desde luego ¿por qué no?, afirmó convencido Trevor Nunn, director de *Twelfth night*, película en competición que representa a Gran Bretaña.

La obra en la que se basa, menos conocida fuera de Gran Bretaña, está considerada allí como la mejor de sus comedias. "Cuando hay que hacer un Shakespeare siempre sabes que este texto no falla, que gusta a todos. Tiene melancolía, amargura y además elementos de farsa. Yo quería hacer una película, no un teatro filmado. Por eso corté parte del libreto, lo adapté y cambié los escenarios para hacer exteriores; quería que los personajes fueran reales, no grotescos, que los pudiéramos reconocer, como los que nos encontramos todos los días".

Del libreto ha mantenido alrededor del 65 por ciento de lo que escribió el insigne escritor de Stratford upon Avon. Como preparado para las críticas de los puristas, Nunn comentó que había enseñado a un amigo suyo, estudioso de Shakespeare, su versión: "Me dio su aprobación, aunque no pregunté a otros expertos. Estas discusiones siempre se plantean pero las obras maestras no tienen por qué conservarse entre gelatina. Se pueden hacer versiones nuevas porque el original siempre estará ahí para poder volver a él".

Aseguró Nunn que no tuvo como referencia a Kenneth Branagh y *Mucho ruido y pocas nueces*. "Pero estuvo muy bien que lo hiciera porque es posible que sin ella no se hubieran rodado después tantas adaptaciones shakespearianas. Después del éxito de Branagh los productores aceptaron seguir por esa línea porque creyeron que iban a ga-



Trevor Nunn, director de *Twelfth Night*, y David Parfitt, productor de la película británica a concurso.

nar mucho dinero".

Respecto a la elección de actores, el cineasta y director teatral señaló que había elegido a auténticos expertos en Shakespeare, que no buscó a grandes actores norteamericanos. Y añadió Parfitt que, aunque mermados, "todos los diálogos de la película son realmente los de su autor, sin cambiar un ápice. El hallazgo es que los actores los reciten bien". Nunn co-

mentó que ya no se sorprende cuando, al finalizar una obra de teatro sobre este dramaturgo, recibe a algún espectador que le dice: "Me ha gustado mucho, no parecía Shakespeare".

Redundando sobre la fidelidad a los textos originales y ante alguna acusación de un periodista de "haberse tomado mucha libertad", el director teatral que el próximo año tiene un proyecto para llevar a los escenarios una obra con

la Compañía Nacional de Teatro de Gran Bretaña, señaló que en los escenarios londinenses también se hacen adaptaciones, "e incluso me han dado algún premio importante; aunque es posible que los que me lo otorgaron no conocieran los textos reales".

Las adaptaciones de Kurosawa de "Macbeth" y "El rey Lear" le parecen soberbias. Y -precisó- ha cortado las dos terceras partes del libreto. "Los extranjeros tienen la ventaja de que el texto es traducido y nadie les va a acusar de traicionar; los que tenemos problemas somos los ingleses". El polifacético Trevor Nunn, director de musicales como "Cats" o "Los miserables", confiesa que se divirtió mucho haciendo la película por el diferente ritmo y disciplina que

EGAÑA

supone respecto al teatro: "La parte más oscura del cine es que raramente el director tiene el control de la película porque el montaje se pone en manos de los estudios. El director no es el responsable último de su propio trabajo. El teatro, en cambio, respeta más mi integridad como director".

J.D.E.

### «Shakespeare would have been fascinated by this film»

"Shakespeare would have been fascinated by this adaptation of his work and would have helped out with it. Yes, why not?", affirmed Trevor Nunn, director of *Twelfth Night*, a film competing for Great Britain. The work it is based on, less known outside Great Britain, is considered over there to be Shakespeare's best comedy. "When you've got to do a Shakespeare play, you know the text won't let you down, that everybody likes it. It's got melancholy, bitterness and also elements of farce. I wanted to make a film, not a filmed play. That's why I left part of the libretto out, adapted it and changed the sets to

shoot outdoors; I wanted the characters to be real, not grotesque, and easy to recognize, like the people we meet everyday." He has kept about 65% of the libretto written by the famous writer from Stratford upon Avon. As if prepared for attacks from purists, Nunn commented that he had shown his version to a friend of his, who was an expert on Shakespeare: "He gave me his approval, although I didn't ask other experts. You always get these arguments, but masterpieces don't have to be preserved in a jar. You can always do new versions, as the original will be always there to go back to".



## La Energía de las Estrellas ES NATURAL

Como el gas natural, la nueva energía que, desde **DonostiGas** S.A., va llegando a nuevas zonas de San Sebastián.

Ahora también queremos llevar nuestra colaboración al Festival Internacional de Cine y nos sumamos a todos quienes participan con energía por su buen desarrollo.

Gas naturala bezala, **DonostiGas** S.A.tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.

Orain, Nazioarteko Zinemaldian ere egin nahi dugu geure ekarpena eta berau behar bezala garatu dadin energiaz lan egiten duten guztiekin bat egiten dugu.



Donostiako Gas-Udal Lantegia, E.A.  
Fábrica Municipal de Gas San Sebastián, S.A.



6

osteguna, 1996ko irailak 24

/ ZONA ABIERTA ZABALTEGI OPEN ZONE

## She's the One Edward Burns: «Me encanta actuar y dirigir al mismo tiempo»

**E**l joven cineasta y actor Edward Burns ha realizado su segundo largo, la comedia *She's The One* que opta al Premio del Público, bajo el asesoramiento de Robert Redford. «Mi anterior filme *The Brothers McMullen* fue premiado en el Festival de Sundance, y es allí donde conocí a Redford. Vino a felicitarme por mi trabajo y me insistió en que lo llamara cuando quisiera en caso de necesitar su apoyo». Una vez finalizado el guión, Edward contactó con él, y, tras varias reuniones, Redford decidió colaborar en la producción, «asesorándome -dice- durante las diferentes fases del proyecto». Una vez más, este joven ha optado por narrar, en clave de humor, la relación que dos hermanos tienen entre ellos y la gente que los rodea, como la familia, los amigos y sobre todo las mujeres. Si en el primer trabajo hablaba de dos hermanos que están muy unidos, en éste analiza la relación entre dos hermanos que no se quieren tanto y que nunca serían amigos si no pertenecieran a la misma familia. «Es curioso cómo dos hermanos que han sido educados de la misma manera y siguiendo los mismos consejos de su padre, hayan salido tan opuestamente diferentes, y, hasta qué punto puede llegar a crear un conflicto familiar la competencia que surge entre ellos». Burns, autor también del guión, ha creado a los personajes basándose en gente que ha conocido a lo lar-

Edward Burns muestra a los protagonistas de su segunda comedia, *She's the One*.

EGAÑA

go de su vida, «por supuesto existen muchos datos autobiográficos, sin que ello signifique que el personaje que interpreto y yo seamos iguales».

Parte de los diálogos han sido transformados o arreglados de alguna forma a raíz de los ensayos: «Sobre todo eran las actrices quienes me proponían cambiar los diálogos que les resultaban incómodos o poco verosímiles», señala.

Para los personajes principales, el joven director ha vuelto a contar con la participación de Maxine Bahns y Mike McGlone. «En mi primer largo colaboraron sin cobrar un duro y confiaron mucho en mí, así que he querido compensarles de alguna forma llamándolos para este filme realizado con más

medios». La producción de *She's The One* ha sido mucho más relajada que la anterior en cuanto que no ha sido un proyecto tan arriesgado y la facilidad de medios me ha ayudado mucho a relajarme a la hora de planificar, pensar en localizaciones y demás».

El director, gran admirador entre otros de Scorsese, Truffaut, Sayles, Bogdanovich y Allen, admite disfrutar compaginando la labor interpretativa con la dirección: «Es muy divertido estar a ambos lados de la cámara, y seguiré haciéndolo mientras me dejen». En la actualidad se encuentra trabajando en el guión de su próximo proyecto que será protagonizado por una mujer joven.

Ane MUÑOZ

## A filmmaker on both sides of the camera

Young director and actor Edward Burns has made his second feature, the comedy *She's The One*, which is competing for the Audience Prize, with guidance from Robert Redford. Redford decided to collaborate in the production "giving me advice during the different stages of the project". Once again he has chosen to narrate in a humorous way the relationship between two brothers and the people surrounding them, such as their family, friends and, above all, women. "It's funny how two brothers who have been grown up together can be so different." Again he has worked with Maxine Bahns and Mike McGlone: "In my first feature they trusted me and worked for nothing, so this time I wanted to make it up to them somehow". Burns admits to enjoy working both as a director and as an actor: "It's fun being on both sides of the camera".

As for Chinese director Lee Xin, he has chosen youngsters from his generation to star in his opera prima *Your Black Hair and My Hand*: "I've used a humorous tone to depict the youth of today. Even though some of the situations are typically Chinese, the story I wanted to tell is universal."

## Besser und Besser Una animada fiesta en honor a Alfredo Knuchel

**EL DELEGADO** del Festival en Suiza recibió en Zabaltegi una fiesta en su honor tras el pase y coloquio de su primera obra *Besser und Besser*. «Me hizo mucha ilusión -sonríe-, estuvo muy bien». Rodada en 16 mm. y con un presupuesto mínimo, este documental narra desde un punto de vista totalmente objetivo la cotidianidad de una familia suiza de clase media-baja formada por un matrimonio y su hijo.

«Norbert Wiedmer y yo seguimos a esta familia durante un año y medio, escuchamos sus conversaciones, accedimos a sus momentos más íntimos y, sin ningún tipo de reparo, decidimos registrar todo aquello que surgía en torno a los tres miembros de la misma familia». Alfredo admitió que, por otra parte, existe algún elemento ficticio, como es el personaje del barquero.

A pesar de pertenecer a un tipo de cine muy difícil de comercializar, la televisión es una de las salidas con las que



Alfredo Knuchel, delegado del Festival en Suiza. EGAÑA

cuentan para promover su película. «Estoy muy contento por la buena acogida que ha obtenido en diferentes festivales, y se encuentra animado para realizar su próximo documental. «Mi tercer trabajo será una historia de ficción».

## Your Black Hair...

## Lee Xin: «Zinema txinatarrak aire berri bat behar du»

**LEE XIN** zuzendariak bere belaunaldiko gazteak hartu ditu *Your Black Hair and My Hand* opera prima honetan erakutsiriko istorioa protagonizatzen. «Mendebaldeko herrialdeetan ezagutzen duzun zinema txinatarrak Zhang Yimouk egiten duenaren tankerakoa da gehien-bat, hau da txina tradizionalan oinarrituta dauden nekazar giroko istorioak dira aretoetara iristen zaizkizue-nak».

Bestalde, Xin gaztea eta bera bezala beste zinemagile batzuk ere aire berri bati etsiz bestelako filme berriagoak egiten dabilta una honetan; oso bestelakoak diren gaiak ere tratatzen direla bere herrialdean adierazi zuen zuzendariak, gaur egungo hirietako gazteek oso bizimodu ezberdina dutela ere esanez. Mendebaldeko kulturak eragindako belaunaldiari dagokion zuzendaria da Xin gaztea. «Umorezko tonua erabili dut egungo gazte moderno biziaren hainbat atal aztertzerakoan, eta, zenbait elkarrizketa eta egoera txinatarraren tipikoak badira ere, oro har unibertsalak da bertan kontaktu nahi

izan dudana abentura». Komedia honetan azken uneko ezustekorik ez da falta.

Sun Bing ekoizlearekin etorri da zuzendaria, eta lehenak azaldukoaren arabera, zinemagile berriengan konfidantza handia du, eta aukera eman behar zaiela iruditzen zaionez, ez dela lehen aldian hasberri baten lana ekoizten duena adierazi zuen Altzerriko topaketetan izandako elkarrizketan.

WANDA FILMS presenta

GANADORA DE LAS 3 OSELLAS DE ORO



- MEJOR GUIÓN
- MEJOR ESCENOGRAFÍA
- MEJOR MÚSICA

FESTIVAL DE VENECIA 1996

# PROFUNDO CARMESÍ

una película de ARTURO RIPSTEIN



DANIEL JIMENEZ CACHO

REGINA OROZCO

MARISA PAREDES

Una producción del INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA, IVANIA FILMS, MK2 PRODUCTION y WANDA FILMS

con PATRICIA REYES SPINDOLA JULIETA ECORROLA ROSA FURMAN VERÓNICA MERCHANT

Director de Fotografía: GUILLERMO GRANILLO Música: DAVID MANSFIELD. Sonido: CARLOS FARUOLO. António: ESTANCOUSTI Dirección artística: MACARENA FOLACHE MARISA PECANTING

Vestuario: MONICA NEUMAYER Montaje: RAFAEL CASTANEDO Productora ejecutiva: TITA LOMBARDO Director de producción: PUY ORIA IVON CERNY

Productores delegados: MIGUEL NECORCHEA PABLO BARBACHANO Coproductores: FERNANDO BARRIÑANA MARIN KARMITZ JOSÉ MARÍA MORALES

Guía: PAZ ALICIA GARCÍADIEGO Director: ARTURO RIPSTEIN

IMCINE

IVANIA

MK2

Con la participación de Televisión Española

tve

Con la participación de CANAL+ ESPAÑA

Distribuida por WANDA FILMS



# 8

osteguna, 1996ko irailak 26

/ ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE

Profundo carmesí / Feeling Minnesota

## Amores que matan

**P**rofundo carmesí cuenta en primera instancia la compleja, fascinante, aterradora relación que se establece entre Coral Fabre, madre soltera, y Nicolás Estrella, un estafador soltero de toda la vida que vive a costa de mujeres maduras, románticas, solitarias a las que engaña con cartitas sentimentales.

Nicolás y Coral conocen a la perfección los defectos propios, los mutuos y los ajenos. Se odian. Se aman. Se dan asco y están unidos por algo mucho más fuerte, cien veces más fuerte que el amor: el crimen. Porque Coral y Nicolás son asesinos. Quizás no asesinos natos pero sí asesinos de verdad.

Paz Alicia Garcíadiego, compañera y guionista de Arturo Ripstein para quien, con quien y por quien ha escrito los libretos de *La mujer del puerto* o *La reina de la noche*, les ha preparado una siniestra y al mismo tiempo jugosa lista de víctimas. Víctimas verdaderas, de esas que como dice Jorge Ruffinelli en la introducción a la edición del guión, "tienen nombres y apellidos y son personajes redondos".

Coral y Nicolás matarán a Juanita Norton, viuda de gringo, sin hijos. Y a Estrella a la que rematarán con una Virgen de Fátima de yeso. Y a más mujeres. Cada vez de forma más oscura, más insostenible, más bestial.

Dice Paz Alicia Garcíadiego que la inspiración a este torrente de muerte y sangre, de amor imposible, paradójico, necesario surgió en una playa californiana entre charlas sobre asesinos en serie, enfermeras justicieras y sobre una pareja que mataba viudas. Por amor. En absoluto por dinero. Por amor.

Descubrieron Ripstein y Paz en su corazón un sentimiento de fascinación ante la historia que iba tomando cuerpo en su mente mientras bebían vino de un termo. Vieron lo que ella describe como "Amor de gorda y de calvo, de sobrevivientes, de humillados, de ofendidos. Amor enraizado en las profundidades del rechazo".

Surge así *Profundo carmesí*. Desde la creencia de que "sólo el amor enfermo, que se nutre de la complicidad criminal y se riega con sangre, es eterno, indemne



al tiempo, a la rutina, al cansancio. Es el amor loco que se refleja en el espejo negro de los dioses". Es el amor del que será víctima Marisa Paredes. Amor vivido por los actores Regina Orozco y Daniel Giménez Cacho.

Todo lo dirige Arturo Ripstein, llamado Rip por sus amigos. Y por sus víctimas. Víctimas de los mecanismos fatales que se desencadenan en las obras del director de *El imperio de la fortuna* y de la guionista de *Principio y Fin*.

Desesperada es también la pasión que une a Keanu Reeves y Cameron Diaz en *Feeling Minnesota*, basada, simplemente, en una canción que expresa lo terrible que puede ser estar o querer estar en California y saberse encerrado en Minnesota. Es Steven Baigelman quien dirige pero en funciones de productor encontramos a un puro hombre de cine: Danny DeVito.

Begoña DEL TESO



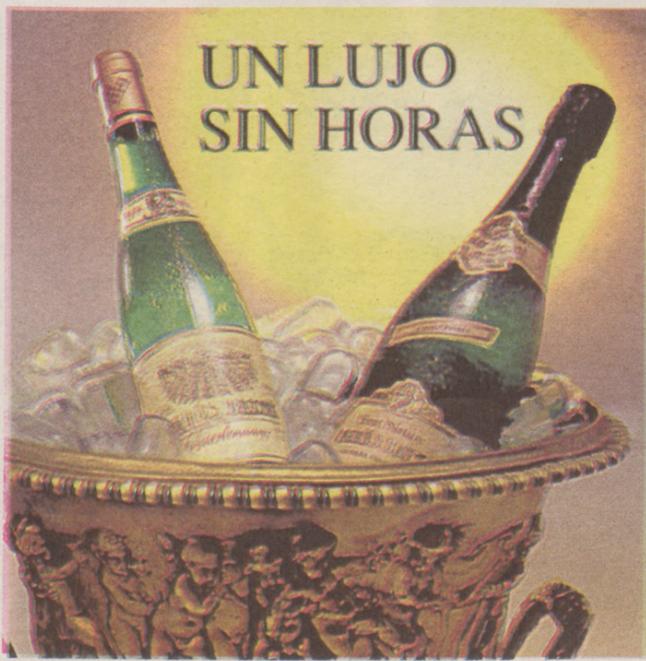
Profundo carmesí y Feeling Minnesota: pasiones desesperadas en Zabaltegi.

## Cameron Diaz oparigisa

**FEELING MINNESOTA** filmearen lehendabiziko irudietan emaztegiak jantzita den emakumea ikusten dugu. Ez dirudi zoriontasunaz blai. Ihesari emana dago eta atzetik datorkion kotxea dator intenzio sanuekin. Emakumea Cameron Diaz

da. Vincent D'Onofriorekin da ezkontzeko. Ez nahita. Ez amodioak bultzatua. Ez. Dirua zor dio Vincenten jabeari eta jabeak bataren leialtasunaren opariz eta bestearen iruzurraren zigorraz, oparitu egin dio emaztea diru kontuetan laguntzen dion mutilari.

Ezkontzaren egun malapartatuan Keanu Reeves inguratuko da sasi festa horretara. Elkarrekin maiteminduko dira eta ihesari ekingo diote. Atzetik, oraingoan ere, segizio basan, neskaren jabea dela uste duen hori eta neskaren senarra izan nahi duen hura. Soinu bandan, Spearhead, The Replacements, Jonny Polonsky, Bob Dylan, Nancy Sinatra eta Son Volten musika.



UN LUJO SIN HORAS



# PARÉS BALTÀ

## Blanc de Pacs

DISTRIBUIDOR PARA GUIPUZCOA  casa ALDAMA

Almacén y oficinas: POLIGONO BRUNET, Local nº 30 - 20.160 LASARTE-ORIA  
Tel.: 36 61 61 - Fax: 36 28 41



# 9

jueves, 26 de setiembre de 1996

/ TOD BROWNING

The Devil-Doll / Fast Workers

## Casa de muñecas diminutas y peligrosas

**S**iendo una película muy propia de Tod Browning, *The Devil-Doll* (*Muñecos infernales*) tiene un encanto especial. Cualquiera que haya visto algunas de las fotografías más difundidas de la película, habrá quedado fascinado por ese mundo de personas diminutas enfrentadas a una realidad enorme: especialmente esa que muestra a la chica reducida junto al marco de una puerta, indagando su entorno entre unos cubos para hacer puzzles y una amenazadora sombra en forma de cruz. Hay algo distinto en este Browning: los agentes del mal son unos muñecos pequeños, aparentemente inofensivos, inocentes por naturaleza. Esta vez la venganza no toma forma de cuerpo extraño y amenazante, sino que se concentra en diminutos seres que pasean delicadamente por un entorno desmesurado. Y es que el protagonista de la película, un banquero que ha pasado muchos años en la cárcel traicionado por sus compañeros y está dispuesto a vengarse de ellos, puede parecerse a los personajes que encarnaba Lon Chaney, pero hay una diferencia fundamental: utiliza una técnica científica que sitúa directamente la película en el cine fantástico. El melodrama queda esta vez en segundo plano.

Lionel Barrymore no es un asesino vocacional, sino un hombre que se ha impuesto una misión y encuentra una manera inmejorable de cumplirla. Una vez que muere su amigo, se alía con la mujer de éste para poner en práctica una técnica que consigue reducir a las personas. La intención del amigo era buena, y bien curiosa: acabar con el hambre del mundo a base de miniaturizar a la gente, con lo cual la comida necesaria por persona quedaría también reducida a una sexta parte. Pero el amigo muere para que impere el mal, que Lionel Barrymore disimula además con un impactante disfraz de viejecita vendedora de muñecos. Enseguida recuerda ese disfraz al de Lon Chaney en *El trío fantástico*, otra estrambótica doble personalidad para cometer una venganza. Como en *The Road to Mandalay* hay un padre que visita a su hija sin que ésta sepa quién es. Browning utilizó la técnica como nunca, y la relación de esos seres diminutos, que Barrymore controla a



Lionel Barrymore disfrazado de dulce viejecita vendedora de muñecos.

MG52375  
MGM

través de su mente, con el entorno normal, está resuelto con una técnica sorprendente y además provoca una estética distinta a otros Browning, pero igualmente adecuada a su mundo.

Para una vez que Browning utiliza a un protagonista apuesto y seductor, papel encarnado por John Gilbert (que ya estaba en *The Show*), lo convierte, cómo no, en un pequeño monstruo. Porque en *Fast Workers* (*Perdone, señorita*, 1933) el dandy es un chulo que se dedica a tirar monedas a las mujeres, bebe en los peores antros, se mete en sucias peleas y traiciona a sus amigos. Un amante insoportable. Prometedor.

Ricardo ALDARONDO

## A deadly miniature doll's house

As a particularly characteristic Tod Browning film, *The Devil Doll* has a special appeal. Anyone who has seen any of the more well known stills from the film, will have been fascinated by this world of miniature people face to face with a monstrous reality. There is something different about this Browning: the agents of evil are tiny dolls who seem to be inoffensive. This time vengeance doesn't take the form of a strange threatening figure, but is centred on tiny beings who wander delicately through their gigantic surroundings. The main character in this film, a banker who has spent a long time in jail having been betrayed by his partners and who is now seeking his revenge, might seem like the characters played by Lon Chaney, but there's a basic difference: he uses a scientific technique that places the film clearly in the realms of fantastic cinema. The melodrama remains in the background. The only time that Browning made use of a seductive handsome hero in a film (*Fast Workers*) 1933, he of course made John Gilbert into a monster.

### hoy gaur today

|                      |            |       |
|----------------------|------------|-------|
| Freaks               | Príncipe 3 | 16:00 |
| Fast Workers         | Príncipe 3 | 16:00 |
| The Thirteenth Chair | Astoria 6  | 17:00 |
| Mark of the Vampire  | Príncipe 3 | 18:30 |
| The Devil-Doll       | Príncipe 3 | 18:30 |
| Miracles for Sale    | Príncipe 3 | 22:30 |
| Dracula              | Astoria 6  | 22:30 |



# 10

osteguna, 1996ko irailak 26

/ ELOY DE LA IGLESIA

Asier Hernandez  
"BIOR BIRA" FILMEKO AKTOREA

## Datorren milurterako aktore bat

**O**so gaztetan hasitako aktorea izan zen. Hamalau urte besterik ez zituela, Eloy de La Iglesiaaren *Otra vuelta de tuerca* (Biór bira, 1985) filmeko protagonistetako baten papera jokatu zuen, adin hartarako tajakatu zuen ere. Donostiarra dela badakigu, orain dela 11 urtetik honako bere bizitzaz, ordea, ezer gutxi.

Teatro Estudiorekin Tennessee Williamsen "Advertencias para barcos pequeños" antzez-lanean esku hartu zuen 1989an. Zineari dagokionean, *Ke arteko egunak*, *Loraldia* eta *Urte ilunak* filmeetan agerpen laburrak egin ditu. Eta telebistan hainbat telesailetan aritu izan da, *Bi eta bat*, *Piratak* eta *Goenkalen*, besteak beste. Bikoiztaile gisa lan egiten du, halaber. Guzti honen berri, Victoria Eugeniatiak gertuko taberna batean baxo-erdi pare baten aurrean eserita geundela eman zigun.

Parean dudala Asierren aurpegiak gazte jendearen espresio oldartsua eskaintzen du hitz egiterakoan, «egia da hamalau urterekin zaila dela jakitea zertan sartzen zaren; *Bior biran* aritzea joku erakargarri antzeko zerbait izan zen. Nerabezeroaren ikuspegitik gauzak bestela ikusten dira noski; hala ere, gogoan dut filmeak 85eko sail Ofizialean parte hartu zuenekoan oso kritika gogorak jaso zituela. Gerora sarritan ikusi dut filmea eta ez dut uste horren txarra denik, alderantziz garai hartarako oso apustu au-

### hoy gaur today

|                              |            |       |
|------------------------------|------------|-------|
| <i>Otra vuelta de tuerca</i> | Príncipe 6 | 17:00 |
| <i>La mujer del ministro</i> | Astoria 2  | 17:30 |
| <i>La estanquera...</i>      | Príncipe 2 | 19:30 |
| <i>Colegas</i>               | Astoria 2  | 20:00 |
| <i>La criatura</i>           | Príncipe 6 | 22:30 |
| <i>El pico</i>               | Astoria 2  | 22:30 |

sarta izan zela iruditzen zait».

### Zulo beltzetik ateraz

Hamaika urteren buruan Eloy de la Iglesia atzera ikusteak sekulako zirrara eragin dio Asier Hernandezi, «hunkitu geratu nintzen hura berritxo ikustean. Osasunez kaskatu samarra dagoen arren, zinea egiten jarraitzeko gogo bizirik izan nintzen; eta harekin hitz batzuk gurutzatu ondoren, burutik oso argi dabilela eta egungo zinean egiten denaz jakinaren gainean dagoela ohartu nintzen. Barne gatazka izugarri baten zulo ilunetik ateratako pertsonaren itxura hartu nion, eta pozten naiz horregatik. Dena den -gaineratu zuen aktore donostiarrak, gauza batez banaiz segur, ondo merezitako omenaldia duela aurtengo Zinemaldiak eskaintzen diona».

Zinemaldia bitartean Asierrek Anoetako Belodromoan antolatzen diren ekitaldien aurkezpena egiten du Aizpea Goenaga aktorearekin batera. Zein asmo ditu, ordea, etorkizunari begira? Horixe galdezu genion: «makina bat alditan pentsatu izan dut nire artean hemendik ospa egiteko garaia zela. Euskal Herrian aktore lanetarako aukera urri dago, beraz, Madril aldera edo aktore-saltsa gehiago dagoen lekuren batera joateko ordua iritsi zaidala uste dut».

Agian, aktoreek sarritan gainezka izaten duten banitate puntu horren faltan dago Asier, baina berak dioen bezala "Zinemaldi honek zinearekiko ilusioa berreskuratzeko balio izan dit, 85eko hura bezain ederra izan da niretzat".

Sergio BASURKO

## Eloy atzera ikusteak hunkitu ninduen



## «El reencuentro con Eloy fue muy emotivo»

Asier Hernandez fue un actor precoz. Con apenas 14 años fue uno de los protagonistas de *Otra vuelta de tuerca*, película que supuso un cambio radical en la filmografía de Eloy de la Iglesia. El joven actor donostiarra ha intervenido en varios largometrajes, entre otros, *Días de humo*, de Antxon Eceiza, es doblador habitual de películas y ha participado en diversas series dramáticas de producción propia para Euskal Telebista, como "Bi eta bat", "Piratas" o la exitosa "Goenkale". Asier confiesa no tener tiempo para ir a más de una proyección diaria, puesto que además de unas cuantas asignaturas pendientes de la carrera de periodismo, acude a un curso de interpretación en el Centro de Artes Escénicas de Sarobe (Urnietta); igualmente es el encargado de la presentación de los actos cinematográficos organizados por el Festival en el Velódromo de Anoeta. Su reencuentro, tras once años, con el homenajeado Eloy de la Iglesia, «fue realmente emotivo. Ha recuperado el coraje necesario para seguir haciendo nuevas películas». Entre sus planes, Asier contempla la posibilidad de dar el salto a Madrid «donde la proyección de un actor es mucho más factible que en Euskadi».

# CINE PARA LLEVAR

Recuerdos de un festival que acabará el 28 de septiembre pero que permanecerá entre nosotros en forma de libros, camisetas, carteles, catálogos, pins o bolsas.

### SOUVENIRS

Preios: entre 200 y 1500 pesetas.



Preios: entre 1000 y 1500 pesetas.

### CATALOGO Y PUBLICACIONES

El Zinemaldia está en venta. Pasen por la tienda situada en la Plaza Okendo y por sus sucursales abiertas en cada sala de cine y elijan el mejor de sus souvenirs

1 8 9 6 - Centenario del Cine Español - 1 9 9 6



*Después de 100 años  
nuestro cine  
es la estrella de la televisión.*



**Antena 3**

LA TELEVISIÓN QUE QUIERES



# 12

osteguna, 1996ko irailak 26

/ LA PESADILLA ROJA **AMESGAIZTO GORRIA** RED NIGHTMARE

## El canto del gallo Apología de la religión y el anticomunismo

**E**n su libro autobiográfico, "Si yo te contara", Paco Rabal dice refiriéndose a las 13 películas que protagonizó con Rafael Gil: "Muchas de aquellas películas no estaban muy de acuerdo con mi forma de pensar, pero la necesidad de ser actor era mayor, más imperiosa en mí que las preocupaciones políticas". Esta simple frase retrata la época de una forma clarísima. Aunque Rabal pertenecía al Partido Comunista -cosa que por lo visto Rafael Gil sabía y no le importaba en lo más mínimo- el temor al hambre y a quedarse sin trabajo era mucho mayor que el respeto a las consignas del partido, que no debía ser tan intransigente como nos podemos imaginar, cuando dejaba que uno de sus militantes hiciera de cura o de traidor con toda tranquilidad.

*El canto del gallo* es un clásico guión de Vicente Escrivá basado en una novela de Giménez Arnau que trata los dos grandes temas argumentales del cine y la literatura española oficial de los años cin-



cuenta: la apología de la religión y el anticomunismo. Temas que curiosamente se puso de moda ambientar en lejanos paí-

imaginaria por donde deambula Rabal con cara permanente de susto, están llenas de extraños letreros escritos en una

ses centroeuropeos sacados de las páginas de Tin Tin, más que en la cercana España cuya dura y gris realidad era mucho mejor evitar. En *El canto del gallo*, Rabal es un cura cobarde y miedoso capaz de negar su condición de sacerdote tres veces, como San Pedro, con tal de salvar la vida. Gerard Tichy, como siempre, es un malvado comisario político y para completar el triángulo hay una mujer de mala vida, pero de buen corazón, que le ayuda a sobrevivir.

Rodada íntegramente en estudio, las calles de la ciudad

### hoy gaur today

Murió hace quince años Astoria 5 19:00  
El canto del gallo Astoria 5 22:00  
Rapsodia de sangre Astoria 7 22:30

lengua inventada. Al margen de las calles, la historia se desarrolla en dos espacios, la comisaría y la casa donde vive Jacqueline Pierreux, la actriz francesa que da vida a la mujer que ayuda al cura renegado. Si las calles quieren representar un país exótico, los interiores podrían ser perfectamente españoles. Especialmente la casa de vecinos, con un portero confidente de la policía, unos inquilinos reconocibles para cualquiera y un niño patéticamente hispano que vende al cura por tres terrones de azúcar.

Como en otras películas de Rafael Gil, la consigna ideológica se lanza arropada por algo más. En este caso, por un intento de hacer cine psicológico en el que los remordimientos del cura que ha negado su condición por miedo, son el motivo principal de toda la acción. Una crisis de conciencia, resuelta en una secuencia de pesadilla, marca el clímax de una película que se había planteado objetivos muy altos a nivel de calidad. Hasta el punto de presentarse al festival de Venecia, donde por cierto no fue aceptada por temor a herir la susceptibilidad de terceros países.

Nuria VIDAL

Nos gusta el CINE



Repartimos CULTURA

kutxa

fundazioa  
fundación

COLABORADOR OFICIAL  
DEL 44 FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIAN

DONOSTIAKO 44. NAZIOARTEKO  
ZINEMALDIAREN LAGUNTZAILE  
OFIZIALA



# 13

osteguna, 1996ko irailak 26

/ LA PESADILLA ROJA **AMESGAIZTO GORRIA** RED NIGHTMARE

Thom Andersen  
CODIRECTOR OF "RED HOLLYWOOD"

## «People didn't really talk about what was going on in movies»

**T**he victims of the blacklists that circulated in Hollywood during the "Witch-hunts" stirred up by Senator McCarthy have been treated as martyrs, but their work is still either denigrated or quite simply ignored. However, *Red Hollywood* (1995), written and directed by Thom Andersen and Noël Burch, is a documentary that takes a look at their work to show that, in spite of the restrictions they worked under, the Hollywood Communists were able on occasions to express their ideas in the films they wrote or directed.

Thom Andersen teaches Film History at the California Institute of the Arts, while Noël Burch also teaches Film History, but at the University of Lille (France). They met in 1979-80 when they both taught at Ohio State University. Both have directed several films.

The writing and editing of *Red Hollywood* took about two to three months, with the research taking a lot longer.

Nevertheless, it was something that Andersen had been thinking about before being consciously aware of wanting to make a film about it, having grown up in Los Angeles during McCarthyism. He says that although the hearings were on T.V., "people didn't really talk about what was happening in the movies. They kind of wanted to pretend that it wasn't going on. I thought that's what's behind our film".

He hopes that the more positive apprecia-

## «La gente realmente no hablaba de lo que estaba pasando en el cine»

**L**as víctimas de las listas negras que circularon por Hollywood durante la "caza de brujas" desatada por el senador McCarthy han sido tratadas como mártires, pero su trabajo es todavía denigrado o simplemente ignorado. Sin embargo, *Red Hollywood* (Hollywood rojo, 1995), escrito y dirigido por Thom Andersen y Noël Burch, es un documental que repasa ese trabajo para demostrar cómo los comunistas de Hollywood fueron capaces en ocasiones de expresar sus ideas, a pesar de las restricciones, en las películas que escribieron o dirigieron.

Thom Andersen es profesor de Historia del Cine en el California Institute of the Arts, mientras que su colega Noël Burch imparte la misma disciplina en la Universidad de Lille. Se conocieron en 1979 cuando ambos eran profesores en la Ohio State University. Además, los dos han dirigido varias películas.

Escribir y montar *Red Hollywood* les llevó entre 2 y 3 meses, si bien el trabajo de investigación les llevó mucho más. En cualquier ca-



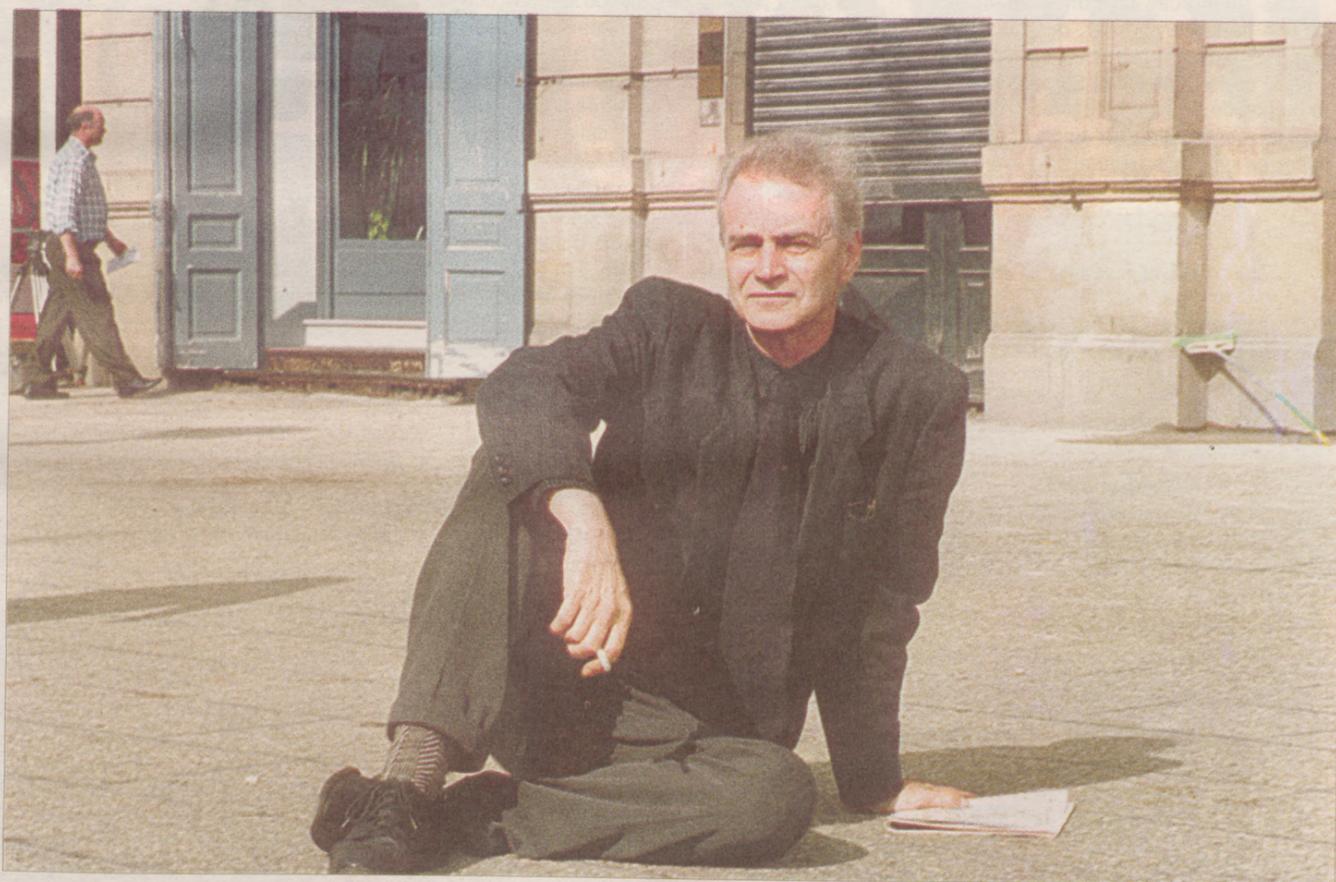
Robert Taylor y Susan Peters en *Song of Russia* (Gregory Ratoff, 1943).

tion they offer of the work of those who were blacklisted will some day become the orthodoxy. He stresses how difficult it was, until fairly recently to see a lot of the films by those on the Black List and how, especially without the resources of the UCLA Archives which didn't exist until the 70's, they couldn't have made this film.

When asked if he had discovered any forgotten masterpieces among the films he screened, he replied that he thought that the last films that Abraham Polonsky (who wrote *Force of Evil* and *Body and Soul*) scripted before he was blacklisted were very interesting, such as *I'll Get it for you Wholesale*: "It repre-

sents a feminism that people don't realize existed in American movies. And the same can be said of *Smash-Up* written by John Howard Lawson, on a story by Dorothy Parker." He believes that it is the fact that Lawson was actually a committed member of the Party has meant that his work has been particularly condemned.

He also mentions the work of director, Cy Enfield, "in particular *The Sound and Fury*. John Berry, in particular his early films, *He Ran All the Way*... I think Joseph Losey's American films are underrated... *The Prowler* is remarkable. And Trumbo's work is rather despised based on particularly his later work,



so, el tema de Los Angeles en la era del McCarthismo era una idea que a Andersen le rondaba la cabeza mucho antes que se decidiera a plasmarlo en el cine. Recuerda que aunque las vistas se transmitían por televisión, "la gente realmente no hablaba de lo que estaba pasando en el cine. Era como si quisieran ignorarlo, y es esto precisamente lo que quería plasmar en la película".

Espera que la apreciación, más positiva, que ellos hacen de la obra de aquellos escritores y directores que entraron a formar parte de la lista negra sea algún día la "oficial", e insiste en lo difícil que era hasta hace poco poder ver muchas de sus películas, y que si no llega a ser por los fondos del archivo de

UCLA, abierto en los 70, no hubieran podido llevar a cabo su trabajo.

Cuando se le pregunta si durante la labor de investigación dio con alguna obra maestra olvidada, Andersen hace referencia al interés de las últimas películas que Abraham Polonsky escribió antes de que entrara a formar parte de la Lista, tales como *I'll Get it for You Wholesale*: "Representa un feminismo desconocido en el cine americano. Y lo mismo puede decirse de *Smash-Up*, escrita por John Howard Lawson sobre una historia de Dorothy Parker." Menciona asimismo la obra de Cy Enfield, "en particular *The Sound and Fury*", John Berry, especialmente sus primeros filmes... "Creo que las películas americanas de Joseph

the one he did after the Blacklist, which is not as good as his earlier work".

The work of Nathaniel West as a screenwriter was also a discovery. Anderson feels that "the films he wrote as a screenwriter are closer to his novels than are the films adapted from his novels. there's more of his spirit of despair in those films. He also wrote the first film that had a reference to Nazism in Hollywood movies, a film called *It could happen to you*"...and the most depressing musical ever produced in Hollywood, *Let's make music*.

He wanted to emphasise the contribution of screenwriters who are often ignored in traditional histories of film as well as to uncover contradictions and tensions between the intent of the screenwriter and that of the director. "There are instances in which the films were compromised and the endings changed to make them less radical.. or for example, in *Woman of the year*, written by Ring Lardner Jr., George Stevens thought it needed a stronger ending and directed a scene against Lardner's will that underlines the humiliation of the Katherine Hepburn character"

In his opinion the essence of the work of the victims of the blacklist is "There's always in these films a kind of notion of solidarity, an ideal of people working together to help each other in simple ways, but also politically. I think that's something that's been lost in American films and American life.". He thinks that McCarthyism destroyed the Labour movement and Leftist ideas in the USA. "The forward march of American labour was stopped and turned back, and it hasn't recovered".

Losey están infravaloradas... *The Prowler* es una gran obra... al igual que la obra de Trumbo". Igualmente supuso un descubrimiento el trabajo de Nathaniel West como guionista.

En su opinión, la esencia de la obra de las víctimas de la Lista es que "en estas películas siempre hay una cierta noción de solidaridad, un ideal de gente trabajando codo con codo, ayudándose en pequeñas cosas, pero también políticamente. Creo que es algo que se ha perdido en el cine y en la vida americanos". El McCarthismo simplemente destruyó la izquierda americana y, con ella, el movimiento obrero americano: "Paralizó el avance del movimiento obrero americano, que, desde entonces, no ha vuelto a recuperarse".



# 14

osteguna, 1996ko irailak 26  
**LUMIÈRE**

## Películas que ya no existen

**N**os hemos perdido miles de películas. No, no las recuperaremos, no es que se nos haya pasado su proyección. es que, por desgracia, todos las hemos perdido para siempre. La fragilidad del material filmado y múltiples avatares han hecho que miles de obras cinematográficas no puedan verse nunca, sencillamente porque ya no existen.

Sólo en España, se calcula que casi dos tercios de las películas realizadas desde el nacimiento del séptimo arte hasta 1954 han desaparecido. De los aproximadamente 1.709 filmes producidos entre 1896 y 1954 de los que se tiene noticia, únicamente se conservan completos 590 y fragmentariamente 66. En todo el mundo las películas perdidas son incontables. Miles de planos, de personajes, de expresiones, de emociones han sido escamoteados del patrimonio cultural de la humanidad y del imaginario particular de cada cual.

Las filmotecas se han ocupado y se ocupan de luchar, buscar, conservar, recuperar. El proyecto Lumière, con una financiación de la Comunidad Europea que ahora ha dejado de estar asegurada, ha permitido la restauración en cinco años de un millar de películas, algunas de las cuales, estamos redescubriendo en este Festival. Otras no han podido conocer la resurrección.

¿Dónde está el culpable de las perdi-

das?. Quizás en la falta de sensibilidad de muchos, en la consideración del cine como una mera industria, que hace preocuparse sólo por la rentabilidad inmediata del producto y considera lo pasado como material de deshecho. El 80% de las películas rodadas antes de la Primera Guerra Mundial fueron destruidas por el hecho de que sus propietarios consideraron que estaban pasadas de moda y prefirieron venderlas al peso a empresas químicas interesadas por las sales de plata de sus emulsiones. También con la aparición del cine sonoro hubo una destrucción masiva de obras anteriores.

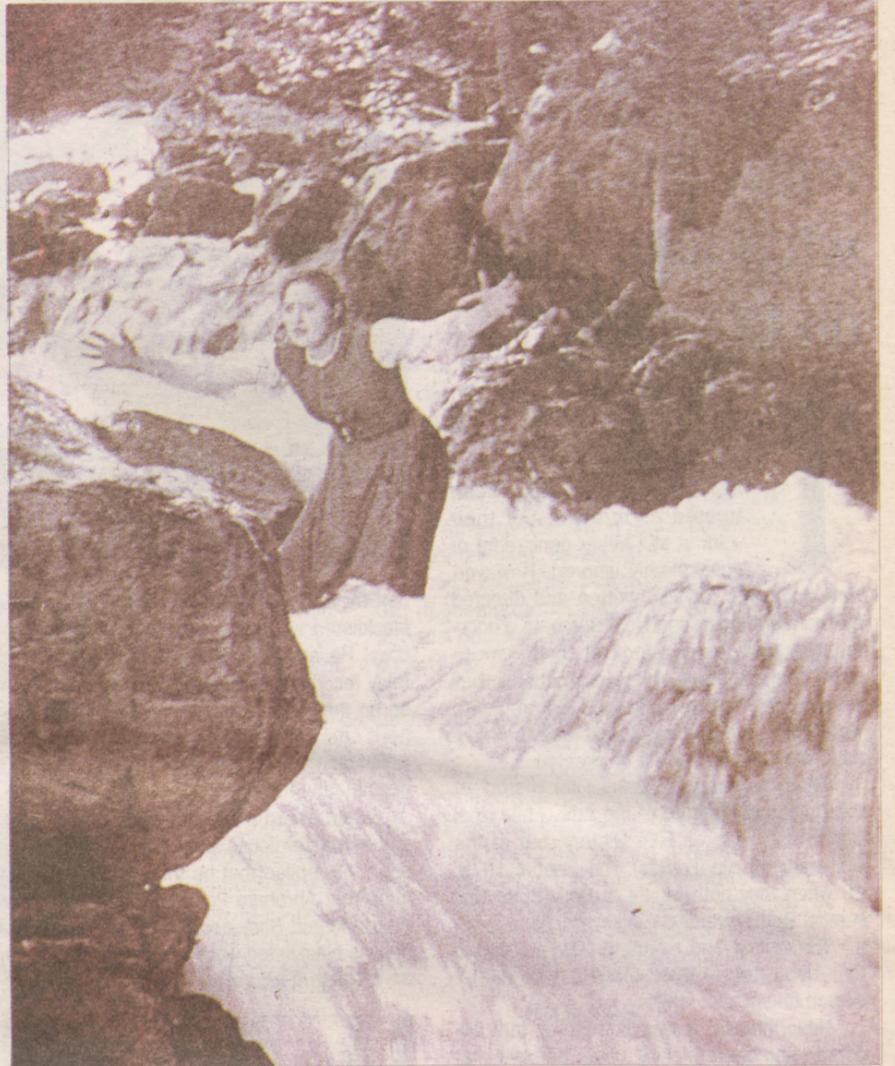
La propia materia sobre la que se graban los sueños tampoco ha ayudado a su conservación. Ya en 1897, la tragedia del Bazar de la Charité en París abrió la lista de incendios provocados por un soporte, el celuloide, altamente inflamable y químicamente inestable. En los años 50, el peligroso celuloide dejó de fabricarse y fué sustituido por el triacetato de celulosa, que con el tiempo tampoco ha resultado un material idóneo. En condiciones de almacenamiento normales, el ácido acético que contiene degrada la película.

Los problemas con los soportes cinematográficos no son cosa del pretérito imperfecto. Martin Scorsese encabezaba en la década pasada una carta firmada por 218 cineastas más en la que se alertaba a la Kodak sobre el precario color de sus películas, que a los pocos años perdían matices. No sólo los fabricantes son responsables de la pérdida de colorido. La práctica de obtener copias de explotación a toda velocidad ha hecho que en el lavado de la película no se eliminen bien los residuos químicos del revelado, que quedan adheridos alterando la calidad fotográfica y la calidad del color de las copias.

Los especialistas en restauración están teniendo que desarrollar unas técnicas cada vez más sofisticadas para atajar la infinidad de posibles tipos de deterioro que sufren las cintas. La correcta conservación del material es otro gran reto.

Hay películas muertas, películas malheridas que necesitan prolongadas operaciones a corazón abierto, películas necesitadas de tratamientos más o menos ligeros. Hay mucho trabajo para las filmotecas y muchos motivos para que los cinéfilos permanezcamos alerta.

Mikel G. GURPEGUI



Un fotograma de Visage d'Enfants.

## Films which no longer exist

We have lost thousands of films. No, we will never recover them. It's not just that we've missed them being screened. The fact is that unfortunately we've lost them for ever. The fragile state of the filmed material and all sorts of other transformations have meant that thousands of films can never be seen, simply because they no longer exist.

It is calculated that only in Spain almost two thirds of the films made from the birth of the seventh art up to 1954 have disappeared. In all the world the number of films that have been lost is uncountable. Thousands of shots, characters, expressions and emotions have vanished like magic from our cultural heritage.

These problems are not something that only happened in the past. In the last decade Martin Scorsese headed a letter signed by 218 other directors warning Kodak about the precarious state of the colour of their films.

### hoy gaur today

|                                |            |       |
|--------------------------------|------------|-------|
| <i>La culture du caouchou</i>  | Príncipe 1 | 16:30 |
| <i>Faust</i>                   | Príncipe 1 | 16:30 |
| <i>Industrie des eventails</i> | Príncipe 1 | 19:00 |
| <i>Der Todesreigen</i>         | Príncipe 1 | 19:00 |
| <i>L'ecrin du Rajah</i>        | Príncipe 1 | 22:00 |
| <i>Markens Grode</i>           | Príncipe 1 | 22:00 |



## Todas las estrellas de la pantalla confían en nosotros

Los mejores diseñadores, artistas, publicitarios, y profesionales de todo tipo, que quieren el mejor instrumento para canalizar su actividad.

En Raxon les ofrecemos las soluciones informáticas que mejor se adaptan a sus necesidades. Para ayudarles a conseguir éxito tras éxito.



Hoy en la Sección Oficial a Concurso a las 22:00 h. (Victoria Eugenia)

SECCIÓN OFICIAL  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN 1996

# CAPITAN CONAN

un film de BERTRAND TAVERNIER

ALAIN SARDE y FREDERIC BOURBOULON presentan "CAPITAINE CONAN"  
con PHILIPPE TORRETON SAMUEL LE BIHAN BERNARD LE COQ CLAUDE RICH  
guión JEAN COSMOS y BERTRAND TAVERNIER diálogos JEAN COSMOS según la novela de ROGER VERCEL

Integrada ALAIN CROQUART asistido MICHEL DESROS y GERARD LAMIS decorados GUILLAUME DE FRANCOIS vestuario JACQUELINE MOUILLON y AGNES EYDIN maquillaje ROLF GRUNENWALD  
dirección de producción YVON CHERNY música compuesta y dirigida por EDUARDO D'ANDREA productor delegado FREDERIC BOURBOULON dirigida por BERTRAND TAVERNIER  
una coproducción LES FIENS ALAIN SARDE - LITTLE BEAR - TEL FILMS PRODUCTION con la participación de CANAL+ y de la SOFICA STUDIO IMAGES 2

LE STUDIO  
CANAL+

COPIA DISTRIBUIDA  
CBS/SONY

VERTIGO



# 16

osteguna, 1996ko irailak 26

/ MADE IN SPANISH '96

La nave de los sueños

## «The film speaks of a terrible lack of solidarity»

**S**olidarity or individual dreams? This is the dilemma that is posed in *The Ship of Dreams*, the latest film by Colombian director, *Ciro Durán*. Six stowaways hidden on a ship, or what is the same thing, six losers who are forced to face conflictive questions which will be of definitive importance for their lives. These kinds of characters are always the most attractive in a film, at least that's the way that *Durán* sees it. "They interest me from a social perspective, out of professional distortion, because all their life is a struggle". in any case the film is not too dramatic, "as it happens, it's the first one I've made that turned out to be optimistic".

The idea for the film occurred to him when he read a news item in the press that attracted his attention: "Colombia is a country in which the struggle for money takes place in a very specific manner. Every-

| hoy gaur today                |            |       |
|-------------------------------|------------|-------|
| <i>Mi último hombre</i>       | Príncipe 5 | 16:30 |
| <i>Me dicen Yoyo</i>          | Astoria 5  | 16:30 |
| <i>El reino de los cielos</i> | Astoria 5  | 16:30 |
| <i>Desnudo con naranjas</i>   | Astoria 4  | 17:00 |
| <i>Tot veri / Puro veneno</i> | Astoria 7  | 17:30 |
| <i>La nave de los sueños</i>  | Astoria 4  | 19:30 |
| <i>Hola, ¿estás sola?</i>     | Astoria 7  | 20:00 |
| <i>Rey muerto (c.m.)</i>      | Príncipe 5 | 21:30 |
| <i>Sotto voce</i>             | Príncipe 5 | 21:30 |

hing is money, money, money and I was incredibly impressed by the dilemma faced by the stowaways: to save a human being or ignore him in search of the American dream. I presumed naively that if I had been very affected by this, then the same would be true for everybody in my country. This is the most wonderful kind of naivity". For this director the most exciting thing about making a film is the fact that "I'm making a film for the public. That's why it's worth being naive, despite the fact that the film is harsh and has an open ending."

The cast of *Ship of Dreams* included actors from Mexico, Venezuela and Colombia since the film is a coproduction between these three countries and "it was compulsory. That's why I picked two professional actors from each of them." The Colombian film industry needs other countries to make films, "and no country in Latin America can make them on its own. We have a common



language, which is potentially a great advantage, and we have formed a production company from these three countries to make films in blocks of three (this is the second)." In any case *Ciro Durán* is optimistic about cinema in his country, where things are looking up. There are a lot of film theatres which means a recovery is feasible, and now thanks to this project, we can work with a certain amount of continuity for the first time."

After five years without making a film, he

has back with a story that he declares is "not parochial, because it could be switched to another country, since the important thing is the idealist side of human beings." It's been shown at various festivals and will be premiered on the 24th of september in colombia. In the meantime he's planning his next film about the kidnapping of 16 ambassadors by M-19 in 1980, "a film with two groups of people who use violence against each other, although I'm going to make it into an anti-war film."

HOJAS en BLANCO, NOCHES en VELA, AÑOS de ESFUERZO.  
¿TODAVIA PIENSAS que son las MUSAS las que HACEN  
el TRABAJO DURO del AUTOR?



Crear una obra es algo maravilloso. Mágico. Pero también difícil y muy duro. Horas y boras, días y noches, meses, años de gran esfuerzo.

Un trabajo muy valioso que no tiene precio. Por eso, nuestros escritores, directores, guionistas y compositores

deben ser recompensados. Si disfrutas de la obra de un autor, respeta sus derechos. Son su salario.

LO PRIMERO, EL AUTOR.





# 17

jueves, 26 de setiembre de 1996  
/ JURADO **EPAIMAHAIA** JURY



## ABBAS KIAROSTAMI sección oficial



EGANA

### "The best film lets the audience make up their own mind"

"I'd like to say to those who don't win an award that it's possibly me who's wrong, as when it comes to a work of art the audience or the critics are unimportant, only time matters." Calmly thinking over every answer he gives, Kiarostami confesses: "for me, the best film is the one that lets the audience make up their own mind, without bothering them". The Iranian director agrees with Ermano Olmi that filmmakers of this generation see films, but do not look at life. Despite this diagnosis, Abbas Kiarostami is convinced that cinema will undergo a new evolution: "Everything reaching the peak of its development suffers an inner destruction. I think that we're going to see cinema going back to its starting point". In his first visit to San Sebastián, Kiarostami has found "a great film festival. Besides, I feel a great warmth and sincerity around the competition".

### «La mejor película es la que deja libre al espectador»

**S**i tengo que ser sincero, no me gusta ni juzgar ni ser juzgado. Cada vez que me llaman para formar parte de un jurado -dice el director Abbas Kiarostami- me prometo que será la última vez, pero la tentación de ver películas, al final, me hace aceptar".

El director de *A través de los olivos* cree que es muy difícil juzgar: "A los que no se an premiados me gustaría decirles que posiblemente soy yo el que se equivoca, porque cuando se trata de una obra artística no importan ni los espectadores ni la crítica, sólo el tiempo. Únicamente el tiempo puede juzgar".

Sereno, reflexionando cada respuesta y pendiente de cada matiz de la traducción, Kiarostami confiesa: "Hay películas que te atrapan en la pantalla pero cuando abandonas la sala, sientes que te han timado. Otras dan consejos y te golpean la conciencia hasta hacerte sentir mal. Algunos cineastas te agitan emocionalmente hasta impedirte juzgar su trabajo con la razón. Por eso, para mí, la mejor película es la que deja libre al espectador, sin molestarle. Libre de violencia al estilo norteamericano, libre de presiones melodramáticas. La película de larga vida es precisamente la que se reconstruye en la mente del espectador cuando éste ya ha abandonado la sala".

A la hora de evaluar la situación general de la producción cinematográfica, Kiarosta-

mi cree que Irán "ha tenido una gran suerte al estar alejado de los grandes y costosos medios técnicos. Los realizadores actuales tienen a su disposición un amplio catálogo de tecnologías y se ven obligados a utilizarlas, por eso encontramos mucho cine "de fábrica" dirigido únicamente al consumo".

El director iraní coincide con el director italiano Ermano Olmi en que los cineastas de esta generación sólo ven películas, pero no miran la vida: "Por eso el cine que se hace está alejado de la vida. Está dirigido por la técnica y la violencia y con un ritmo de origen desconocido dictado por el hábito del mando a distancia".

A pesar del diagnóstico, Abbas Kiarostami está convencido de que el cine va a conocer una nueva evolución: "Cada cosa que alcanza la cima de su desarrollo sufre una destrucción interna. Creo que vamos a ver al cine volver a su punto de partida".

En su primera visita a San Sebastián, "donde me gustaría venir más como participante que como jurado", Kiarostami ha encontrado "un buen Festival de Cine. Además siento un gran calor y sinceridad alrededor del certamen. Me parece que esta sensación es obra de su director Diego Galán al que conocí en Teherán y que con su amabilidad me convenció para que aplazase todo mi trabajo y viniese aquí".

"De todas formas -concluyó- para juzgar al-

go hay que tener perspectiva, alejarse, y yo ahora estoy dentro del Festival de Cine de San Sebastián".

Abbas Kiarostami bromea cuando se le pregunta por el proyecto en el que está trabajando: "Es difícil. Casi no puedo contar nada porque la historia es un pretexto. Todo comienza con la llegada de un ciudadano a una pequeña ciudad, alejada y extraña, donde va a tener que pasar cinco días. Si quien se apoya en la historia muchas veces no sabe a dónde le va a llevar, imagínese en mi caso".

Rafa LUQUE

*Las buenas películas sólo pueden ser juzgadas por el tiempo*

# MEDIA



## EUROPAKO ELKARTEAK IKUS-ENTZUNEZKO INDUSTRIA SUSTATZEKO ANTOLATUTAKO EGITARUA PROGRAMA DE LA UNION EUROPEA PARA REFORZAR LA INDUSTRIA AUDIOVISUAL

DIRULAGUNTZAK / DOTACIÓN ECONÓMICA 310 M. ECU (1996-2000)

|                         |            |                 |
|-------------------------|------------|-----------------|
| HEZIKETA / FORMACIÓN    | 45 M. ECU  | (7200 M. Pts.)  |
| GARAPENA / DESARROLLO   | 60 M. ECU  | (9600 M. Pts.)  |
| BANAKETA / DISTRIBUCIÓN | 205 M. ECU | (32800 M. Pts.) |

PARA AMPLIAR INFORMACIÓN CONTACTAR:

Comisión Europea  
Representación en España  
D. Agustín Jimenez  
Paseo de la Castellana, 46  
28046 MADRID  
Tel.: 91-432 45 06 (85)  
Fax: 91-577 29 23

ANTENA BARCELONA  
Dña. Aurora Moreno  
Diputació, 279-283  
08007 BARCELONA  
Tel.: 93-488 10 38  
Fax: 93-487 41 92

ANTENA SEVILLA  
D. Luis Pérez Tolón  
San Vicente, 22 Esc. 3 - 2º K  
41002 SEVILLA  
Tel.: 95-490 21 92  
Fax: 95-490 56 42

ANTENA DONOSTIA-SAN SEBASTIAN  
Dña. Jone Aldave Samanes  
Bergara, 3 - 6º B  
20005 DONOSTIA  
Tel.: 945-14 07 88  
Fax: 945-14 36 18





# 18

osteguna, 1996ko irailak 26

/ NOTICIAS **BERRIAK** NEWS

## Diez años de formación de cineastas de todo el mundo en Cuba

**A**lberto García Ferrer es desde hace unos meses el nuevo director de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en Cuba. Dependiente de la Fundación que dirige Gabriel García Márquez, éste le propuso el pasado mes de noviembre a García Ferrer la dirección de este centro. Ahora, este argentino que ha residido durante 18 años en España, donde ha sido director de programas y proyectos audiovisuales en el Instituto de Cooperación Iberoamericana, prepara la celebración del décimo aniversario de la escuela, que se conmemorará coincidiendo con el Festival de Cine de La Habana.

Creada en el 86, la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños es un organismo no gubernamental en el que se forman cineastas de América Latina, Caribe, Asia y África -por eso se la denominaba Escuela de los tres mundos-, y a la que desde 1990 acuden con regularidad alumnos españoles. Además, a partir del año que viene tendrán cabida estudiantes de otros países europeos, ya que el centro va a firmar un acuerdo con una agencia europea vinculada al programa Media.

En el logotipo de la escuela aparecen un triángulo, un cuadrado y un círculo, cuyos significados va explicando Alberto García Ferrer. El triángulo simboliza el curso regular de dos años, cuya principal característica es la formación práctica tanto en cine como en televisión. El cuadrado hace referencia a la formación continua, con numerosos talleres y cursos de alta especialización -durante estos días, por ejemplo, el escritor Juan Madrid está impartiendo un curso sobre guión cinematográfico-. Finalmente, el círculo quiere significar la vinculación del centro con el



Alberto García Ferrer es el director de la Escuela de Cine de San Antonio de Baños, en Cuba.

ETXEBERRIA

sector audiovisual latinoamericano mediante el desarrollo de proyectos y la asimilación de experiencias de otras instituciones, como el Festival de Sundance o el programa Media.

Durante sus diez años de historia han pasado por la Escuela numerosos profesores españoles, como Pilar Miró, José Luis Borau o Agustí Villaronga. También han impartido clases personalidades de otros países, como Jean Claude Carrière o Francis Ford Coppola, además de muchas figuras del cine latinoamericano. El propio Gabriel

García Márquez imparte todos los años un curso sobre narrativa y guión cinematográfico -precisamente, ahora se van a editar en España los textos correspondientes a los cursos impartidos por el escritor colombiano-.

El prestigio de la Escuela se debe a varias razones, según su director. Por una parte la presencia de García Márquez, que fue uno de los creadores. Otros elementos importantes son el hecho de que la Escuela esté en Cuba y su carácter internacional, que permite un interesante intercambio de

## 10 years training filmmakers from all over the world

For a few months now, Argentinian Alberto García Ferrer has been the new director of the International Film and Television School in San Antonio de los Baños (Cuba), which depends on the Foundation for New Latin-American Cinema, directed by Gabriel García Márquez. Created in 1986, this school is a non-governmental body where filmmakers from Latin America, the Caribbean, Asia and Africa, and since 1990 also from Spain, are trained. From next year on, students from other European countries will be also accepted thanks to the agreement which is to be signed with a European agency linked to the Media program. This year, coinciding with the celebration of its 10th anniversary during the Havana Film Festival, García Ferrer emphasizes that most graduates are already working in audiovisual films, and some have made important operas primas while others have become prestigious television producers.

experiencias. «El bloqueo de Estados Unidos -dice García Ferrer- obviamente nos afecta a la hora de obtener algunos recursos; sin embargo, la relación de la Escuela con todo el mundo y con los sectores cinematográficos independientes norteamericanos es absolutamente rica, lo que pone de manifiesto la contradicción entre el contacto que amplios sectores quieren mantener con la Escuela y con Cuba en general, y la posición gubernamental».

Ahora, al celebrarse los diez años de su creación, es cuando, en opinión del director, se pueden empezar a evaluar los resultados obtenidos. García Ferrer destaca que casi todos los graduados se han insertado en el sistema audiovisual, algunos han hecho operas primas importantes y otros se han convertido en prestigiosos realizadores de televisión.

Felipe RIUS

NO TE PODEMOS ACERCAR LA LUNA  
PERO TE TRAEMOS LAS ESTRELLAS.



RENAULT COCHE OFICIAL DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN



DONOSTIAKO 44. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
44º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIAN





## De donde fluye el dinero para el cine

**E**l Observatorio Europeo de lo Audiovisual tiene entre sus objetivos informar a los profesionales sobre la situación exacta de los recursos económicos, "para de esta forma -precisó Markus Booms, responsable de marketing- aumentar la producción europea".

Creado a finales de 1992, el Observatorio es un organismo público en el que participan 33 países europeos y que tiene el encargo de recabar información en los terrenos jurídico, económico y práctico.

Aprovechando la plataforma del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, han presentado una síntesis del informe RAP (Resources for Audiovisual Production) que será estudiado en la próxima cumbre de ministros europeos de Cultura que se celebrará en octubre.

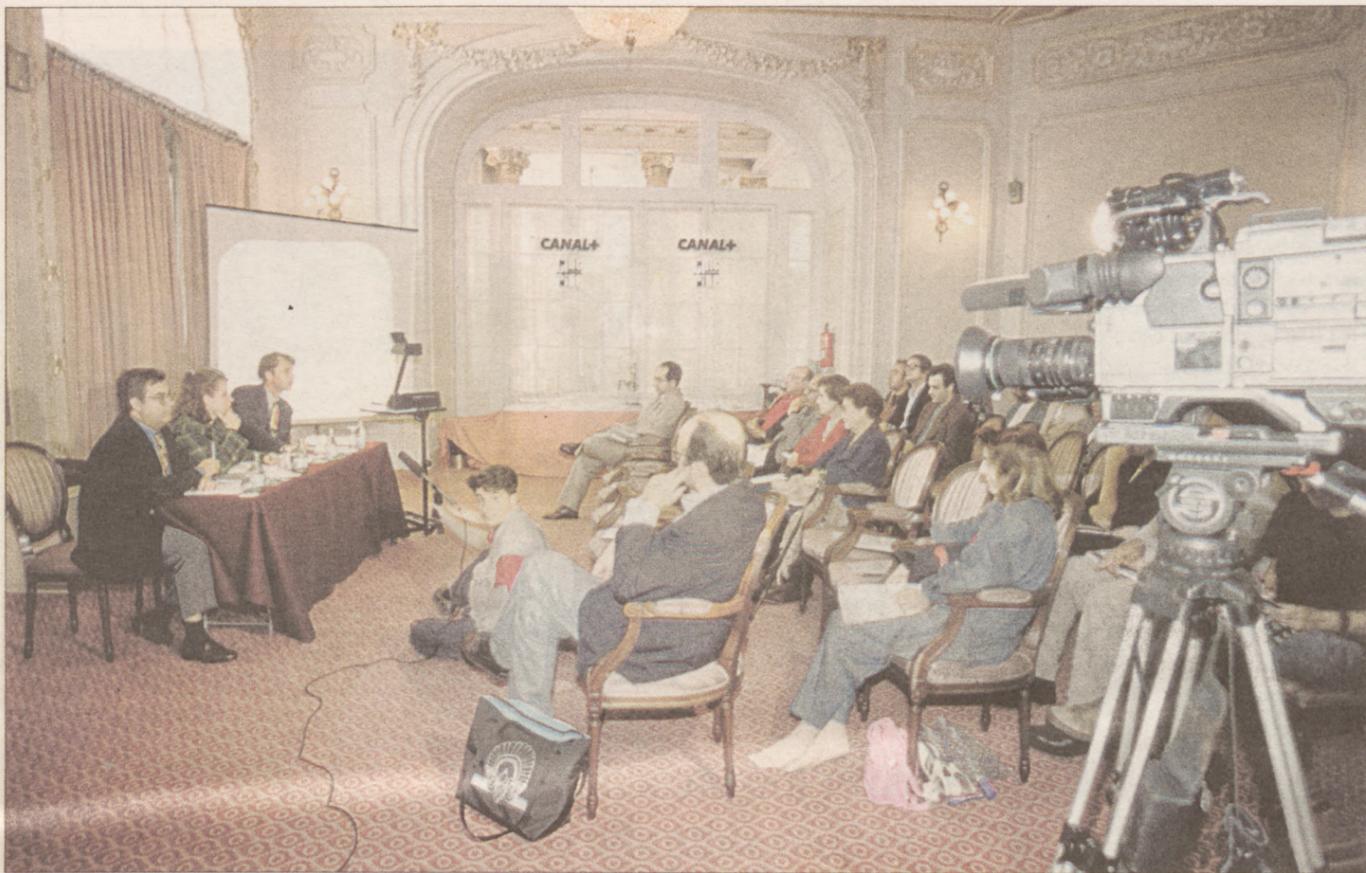
Lone Le Floch Andersen, responsable del estudio, asegura que "en todos los países europeos conviven hasta siete formas de ayuda a la financiación" y en el análisis que han realizado han descubierto que "las últimas tendencias en materia de financiación son los mecanismos de ayuda multilateral, paneuropeos, como es el caso del programa Media".

### Más inversión

También las televisiones están adquiriendo un gran protagonismo en el terreno de la producción audiovisual. "Destaca -apuntó Lone Le Floch- la aparición de grupos integrados capaces por sí mismos de poner en marcha grandes proyectos, como es el caso de Canal +".

Los representantes del Observatorio indicaron que en el caso de Polonia, Canal + se ha convertido en el principal apoyo para la producción cinematográfica de aquel país, y en España, en el último año, han invertido 3.500 millones de pesetas, según los datos proporcionados por Antonio Carballo, editor de Cineinforme, y representante comercial del Observatorio en España.

El adjunto a la presidencia de la FAPAE (Federación Asociaciones de Productores Audiovisuales Españoles), Enrique de las Casas señaló: "Para los productores es básico tener información, por eso la promoción del



El Observatorio Europeo de lo Audiovisual explica cómo buscan fondos, en treinta y tres países, para producciones audiovisuales.

ETXEBERRIA

Observatorio es un medio imprescindible para conocer la disponibilidad de ayudas económicas a las que podemos optar".

Enrique de las Casas se lamentó de las diferentes condiciones de partida de los productores según el país en el que trabajen: "Francia concede una ayuda económica diez veces superior a la que se puede obtener en España. Eso supone para nosotros una desventaja tremenda a la hora de competir con otros países de nuestro entorno".

### Algunos ejemplos

Lone Le Floch ha encontrado que varios países están desarrollando incentivos fiscales haciendo deducibles las inversiones en producciones audiovisuales.

En Polonia está desarrollándose una nueva ideología en lo que se refiere a sistemas de ayuda. "Se impone -explicó Lone Le Floch- una fórmula de subvención automática".

Comentaron el caso de Viena, en donde han llegado a respaldar hasta el 150% de la financiación de un proyecto.

Una producción española que se filmó en Berlín y Westfalia ha recibido de los gobiernos regionales alemanes entre un 15 y 20%.

En Francia se obliga a cada emisora de televisión a dedicar el 5,5% de los ingresos publicitarios a la financiación de proyectos audiovisuales.

Son sólo algunos ejemplos de las dife-

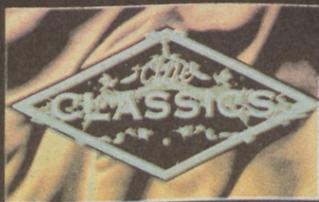
rentes políticas de ayuda a la producción audiovisual. El Observatorio puede informar a los profesionales del sector de todas las ayudas a nivel regional, nacional y supranacional que existen en los 33 países que participan. También controlan los marcos jurídicos que permiten acceder a esos fondos tanto públicos como privados y disponen de información homologada de todos los miembros que permiten conocer y comparar la producción de cortometrajes en Austria y Gran Bretaña, el número de televisiones en color en Eslovenia y España o el número de videos por cada mil hogares en Turquía y Chipre, por poner algunos ejemplos.

R.L.

## Looking for money for European cinema

"The European Audiovisual Observatory aims amongst other things to inform professionals about the exact situation of the available economic resources, so that in this way," stated Markus Booms, the man in charge of marketing, "European production can be increased." Created at the end of 1992, the Observatory is a public body in which 33 European countries take part. Lone Le Floch, who was responsible for this study, affirms "In all European countries up to seven different forms of state aid for financing films exist side by side." In the analysis that they have carried out they have discovered that "the latest tendencies in

financing are multilateral aid mechanisms such as the Media programme." Television is also starting to play an important role in audiovisual production. Lone le Floch noted that, "what is exceptional is the appearance of integrated groups capable on their own of launching important projects, such as the case of Canal +." Enrique de las Casas, the assistant president of FAPAE (The Federation of Spanish Audiovisual Producers' Societies) complained about the different situation producers start out from depending on which country they work in: "France concedes ten times more aid than you can get in Spain."



En Cineclassics podrás ver las mejores películas del cine clásico en blanco y negro. Un canal dedicado exclusivamente a las joyas del séptimo arte, para que puedas disfrutar de los títulos y los actores que han marcado una época en la historia del cine.

# CANAL SATELITE

Abónese ahora llamando al (91) 304 11 66



## agenda

### REMINDER

We would like to remind you that there is a simultaneous translation service in English for all the sessions in the Teatro Principal and the Victoria Eugenia. The headphones can be picked up in the foyer.

### CAPITAIN CONAN

An original copy of Tavernier's film will be screened today subtitled in English at 9.00 and 14.30 at the Príncipe 2.

### RUEDAS DE PRENSA

Tras la proyección de *Captain Conan*, a las 11, 25 h., tendrá lugar la rueda de prensa con el director Bertrand Tavernier, Philippe Torreton, actor y el productor Frederic Bourboulon. A las 14.30 h. y tras *Bajo la piel*, acudirá el director Francisco Lombardi, Jose Luis Ruiz Barahona, y Ana Risueño, actores, el músico Bingen Mendizabal y el guionista Augusto Cabada.

### ZABALTEGI

Los coloquios de Zabaltegi comienzan en el Principal con *Small Fictions* y *Hollow Reed*, a las 12 h. con sus respectivas directoras Jenni Robertson y Angela Pope, y la actriz Joely Richardson. A las 16,30 h., la directora Tatiana Gaviola de *Mi último hombre* en el Príncipe 5. A partir de las 19 h., en el Principal, estarán el director, productor y actor de *L'appartement*, Gilles Mimouni, George Benajour y Jean Philippe Ecofay. Y a las 21,30 h., en el Principal, Steven Baigelman con *Feeling Minnesota*. Asimismo, Eloy de la Iglesia, presentará *La estanquera de Vallecas* a las 19,30 h. en el Príncipe 2. Por último, Arturo Ripstein hará la presentación de *Profundo carmesí* a las 24 h. en el Principal.

### ENCUENTROS DE ZABALTEGI

En los encuentros en Altzerri estarán presentes los representantes anteriormente citados de *Small fictions* y *Hollow Reed*, y Juanjo Puiuigcorbó, Karra Elejalde y Alberto Lecci, actores y director de *El dedo en la llaga*. También acudirán el director de *Sotto Voce*, Mario Levin, de *Blagodot*, Vitaly Mansky, la directora Lucile Hadzihalilovic de *La bouche de Jean-Pierre* y Gaspar Noé, de *Cheap Thrill*.

### FIPRESCI

A las 19,30 h. y en el Príncipe 4, acudirán el productor Finn Gjerdrum y el director de *Aggs*, Bent Hamer



Manuel Pérez Estremera, miembro del comité de selección, representó al Festival en la presentación del libro.

## Ayer fue presentado el libro «Introducción al cine»

Entre las actividades paralelas que se desarrollan al amparo del Festival de Cine, cabe destacar la presentación de una nueva publicación de contenido cinematográfico dirigida principalmente al público infantil y juvenil. La periodista Nerea Azurmendi, coordinadora de la publicación "Introducción al Cine" declaró que «como su título indica, este libro sale a la luz con la pretensión de ser una aproximación a la creación cinematográfica, a los principios técnicos en los que se basa el séptimo arte y al complejo mundo que rodea a la producción cinematográfica».

Ante una nutrida representación de los medios destacados en el Festival la presentación del libro corrió a cargo del consejero de Educación del Gobierno Vasco, Inazio Oliveri, la Presidenta del Patronato Municipal de Euskera de San Sebastián, Beatriz Otaegi, así como la del autor del libro, el realizador José Antonio Páramo.

El libro consta de tres partes diferenciadas. La primera está dedicada a explicar de manera esquemática y gráfica los principios básicos del cine, seguida de un apartado sobre el léxico cinematográfico y un ilustrativo cómic del dibujante José Angel Lopetegí, en el que se recrean los entresijos de un rodaje.

A esta primera edición de "batalla", que también ha sido editada en euskara, le seguirá una segunda corregida y ampliada que será distribuida en los diversos centros de enseñanza del País Vasco.

## Mañana se entrega el III Premio Fernando Rey

AISGE, Asociación de Actores, Intérpretes, Sociedad de Gestión de España, entregará mañana al mediodía, a las 14.00 horas, en el Salón Elcano del hotel María Cristina, el III Premio Fernando Rey a la mejor interpretación europea de reparto en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

El premio está dotado con una estatuita y 500.000 pesetas y lleva el nombre de Fernando Rey porque él fue "uno de nuestros grandes actores, de los pocos con proyección internacional, una excelente persona que respetó a todos sus compañeros y además un caballero en toda la extensión de la palabra", destaca la Asociación.

Esta es la tercera edición del premio, que se entregó por primera vez en la edición del 94 a Javier Bardem por su trabajo en *Días contados*. El año pasado el galardón fue para Regina Fritz, por *Scchlaffes Bruder*.

El ganador se elige de entre las películas europeas o coproducciones con países europeos a concurso en la Sección Oficial de este Festival.

Se excluyen de la selección las interpretaciones protagonistas, secundarios y colaboraciones especiales. De este modo se intenta que el ganador sea un actor desconocido o con poca proyección y que este premio signifique un trampolín que le ayude a conseguir más trabajo y reconocimiento.

## Cóctel de clausura

La fiesta de clausura del Festival Internacional de Cine de San Sebastián se celebrará el próximo sábado en el Palacio de Miramar.

Las invitaciones para asistir al cóctel de clausura se podrán retirar a partir del viernes: los periodistas acreditados en la sala de casilleros y los demás invitados en la oficina de información.

La entrada al Palacio, que no podrá efectuarse antes de las 24 horas del sábado, se realizará por Miraconcha. Habrá un servicio de autobuses que saldrá desde el paseo de la República Argentina, frente a la entrada del Teatro Victoria Eugenia, tras el acto de clausura del certamen.

Los acreditados deberán presentar junto con la invitación el carnet del Festival para acceder al Palacio.

## Closing cocktail party

The closing cocktail party at the San Sebastián International Film Festival will be held next Saturday at the Palacio de Miramar. Invitations to attend the Closing Cocktail Party can be picked up as from Friday: journalists from the press room and other guests from the information desk. Entry to the Palace, which will not be possible before midnight on Saturday, will be via Miraconcha. There will be a bus service from the Paseo de la República Argentina, outside the Victoria Eugenia Theatre, after the Closing ceremony.

Those with accreditation must show their Festival pass together with their invitation in order to gain admission to the Palace.

## PREMIO DEL PUBLICO / PUBLIKOAREN SARIA / AUDIENCE AWARD

| PELICULAS / FILMEAK / FILMS  | PUNTUACION / PUNTAUKETA / POINTS |   |   |      |
|------------------------------|----------------------------------|---|---|------|
|                              | 1                                | 2 | 3 | 4    |
| WALACE & GROMIT              |                                  |   |   | 3,42 |
| STEALING BEAUTY              |                                  |   |   | 2,88 |
| SOME MOTHER'S SON            |                                  |   |   | 3,65 |
| KAUAS PILVET KARVAAVAT       |                                  |   |   | 2,67 |
| PONETTE                      |                                  |   |   | 3,04 |
| BEAUTIFUL THING              |                                  |   |   | 3,49 |
| WHITE SQUALL                 |                                  |   |   | 2,37 |
| LONE STAR                    |                                  |   |   | 3,13 |
| SECRETS AND LIES             |                                  |   |   | 3,63 |
| SHE'S THE ONE                |                                  |   |   | 3,39 |
| TROIS VIES ET UNE SEULE MORT |                                  |   |   |      |
| FEELING MINNESOTA            |                                  |   |   |      |
| PROFUNDO CARMESI             |                                  |   |   |      |

## La culpa fue de Cameron Díaz

La divertida comedia de situación del director Edward Burns, *She's the One*, encandiló al público más trasnochador del Festival. El joven realizador estadounidense, apadrinado por Robert Redford en el festival de Sundance, consiguió una más que aceptable puntuación de 3,39 sobre 4. Hoy tendremos ocasión de votar la última producción del realizador chileno afinado en París Raoul Ruiz. *Trois vies et une seulle mort* narra una historia en la que el protagonista desarrolla una serie de personalidades múltiples con la participación de Marcelo Mastronianni, Anna Galiena, Marisa Paredes...



## La coproducción, una vía fundamental para el cine europeo

**E**l director del Instituto de la Cinematografía y las Artes Audiovisuales, José María Otero, y los productores españoles agrupados en FAPAE mantuvieron ayer diversos contactos con representantes de organismos franceses y alemanes con el fin de impulsar las coproducciones y la difusión de las películas en estos países.

Según manifestó José María Otero, la coproducción es uno de los elementos fundamentales de la política cinematográfica, que supone mucho más que una fórmula de financiación, ya que permite la difusión y promoción de las películas en otros países. Con los representantes alemanes el director del ICAA repasó las relaciones mantenidas durante los tres últimos años, si bien el acuerdo que todavía se encuentra vigente es de 1956. Por ello, españoles y alemanes consideraron necesario establecer un nuevo marco para las coproducciones, dentro del convenio europeo, además de tratar de buscar sistemas para ayudar «a los autores que merezcan la pena a hacer sus películas». Hasta ahora se coproducían con Alemania unos tres filmes al año, pero a partir de ahora se quiere llegar a diez o doce. Tras este acuerdo se iniciará el trámite por la vía diplomática.

Otero se mostró partidario de apoyar la difusión de las coproducciones por medio de las exportaciones y la presencia internacional, de forma que exista un cine europeo y los productores puedan hacer un cine europeo independiente. En este contexto enmarcó la reunión mantenida por productores españoles y franceses. A juicio del director del ICAA, al igual que con Alemania, lo importante es la voluntad de cooperar para que el cine español se vea más en Francia y el francés tenga mayor difusión en el Estado español. Según Otero, el Gobierno español tiene la voluntad de crear una cinematografía fuerte y colaborar con todas las cinematografías europeas, pero sin olvidar a América Latina.

### Eliminar burocracia

El presidente de la FAPAE, Pedro Pérez, mostró en primer lugar su agradecimiento al Festival por lo que considera un gesto de apoyo al cine español, con cuatro películas en competición y siete en Zabaltegi. Por lo que respecta a la reunión mantenida con



José María Otero y Pedro Pérez informaron sobre los contactos mantenidos con alemanes y franceses.

EGAÑA

los productores franceses, Pérez señaló que es una continuación de los contactos mantenidos el año pasado y anunció que se establecerán dos citas anuales, en San Sebastián y Cannes, para revisar el cumplimiento de los acuerdos. Uno de los principales objetivos, tanto con franceses como con alemanes, es simplificar los trámites y flexibilizar el marco de las coproducciones. Francia dará un trato prioritario a las coproducciones con el cine español, que el próximo año serán unas veinte películas.

Por otra parte, el representante de los productores españoles constató que las tres cinematografías citadas no pueden salir adelante sin el apoyo de las televisiones, a las que invitó a hacer una apuesta fuerte.

Pérez hizo referencia al reciente acuerdo entre Italia y Francia, que, en su opinión, «es más de humo que real», y dijo que el cine español está ahora más vivo que el italiano, si bien echó de menos la estabilidad del cine francés, cuyo modelo «se mantiene sea quien sea el que gobierne».

Durante la rueda de prensa también tomaron la palabra los representantes franceses y alemanes. Los galos resaltaron que el cine es un medio de comunicación internacional y tiene que viajar. Los alema-

nes, por su parte, pusieron el énfasis en el aspecto económico-comercial, ya que el Gobierno central no tiene competencia en las materias culturales, que son competencia exclusiva de los länder. Según dijeron, es obvio el interés económico de los productores alemanes, que desde el momento de poner en marcha un proyecto ya están pensando en la explotación exterior. En su opinión, es necesario unir fuerzas y acceder a

nuevas fuentes de financiación.

Como cierre de la jornada y del encuentro con los medios informativos, José María Otero hizo hincapié en la importancia de estas reuniones, tanto entre administraciones como entre productores, para conseguir un mejor reconocimiento mutuo y una colaboración más eficaz.

F.R.

## Coproductions: a basic way forward

José María Otero, the director of the Institute of Film and Audiovisual Arts, and the Spanish producers grouped together in FAPAE held various meetings with representatives from French and German bodies in order to stimulate coproductions and the screening of films in these countries. Otero expressed his support for the spread of coproductions through exports and an international presence, so that a European film industry can survive and producers can make independent European films. This was the context in which he placed the meeting held by Spanish and French producers. In Otero's opinion, just as is the case with Germany, what is most important is the will to work together so that the French see more Spanish films and the Spanish see more French films. According to Otero, the Spanish government intends to create a strong film industry and to collaborate with all European Film industries, without forgetting about Latin America. Pedro Pérez, the president of the FAPAE, first expressed his gratitude to the Festival for what he considered a gesture of support for Spanish cinema, with four films in competition and seven in the Zabaltegui section.



En Cinemanía tendrás un canal dedicado al cine más reciente, en el que podrás ver ciclos de todos los géneros y de todos los países. Especiales sobre los mejores directores y las películas que diferenciaron a los mejores actores.

# CANAL SATELITE

Abónese ahora llamando al (91) 304 11 66



EGANA



Imanol Uribe, Maria Barranco, Andres Pajares eta bere emaztea irrifartsu agertzen dira **Bwana** filmearen gaueko pasea hasi aurretik. Uriberi gauzak ez zaizkio batere gaizki joan Donostiako Zinemaldian eta, duela bi urte lortu zuen arrakastaren ondotik, aurten oso lasai datorrela adierazi du. Jakina denez, bere azken pelikulan arrazakeriaren gaia jorratu du euskal zuzendariak.



EGANA



Chazz Palminterik, argazkian Julian Schnabel eta azken honen emaztearekin batera, dantzariak eskaini zien agurra txalotu zuen atzo arratsaldera arte sorpresa zen **Mulholland Falls** pelikulare gaueko proiektioaren ondoren.



EGANA



EGANA



Sarrerak lortu ahal izan dituztenak, askotan batere erraza ez dena, azaltzen dira antzokiaren barruan; beste batzuek ez dute etsi nahi, eta pelikula ez ikusi arren kanpoan geratzen dira izarrak ikusteko.



El equipo de *Capitaine Conan*, con **Bertrand Tavernier** al frente, ha llegado a San Sebastián. Actor y director son recibidos por Diego Galán, director del Festival de Cine.



EGARNA



Días de cine, **noches de fiesta**. Bataplán ofrece a periodistas y profesionales la oportunidad de un diálogo informal. Los fotógrafos, a pesar del peligro de seducción y/o pisotón, permanecen alerta.



El gremio de los **gráficos**, por un día, se ponen al otro lado de la cámara. Lo hacen después de la tradicional comida de "hermandad" necesaria después de tantos codazos y empujones para obtener la mejor imagen de las estrellas del Festival.



EGARNA



Después de la singular *Así en el cielo como en la tierra*, el director **José Luis Cuerda** ha aterrizado en el Festival de Cine de San Sebastián. ¿Qué se trae entre manos?



EGARNA



EGARNA

**TEJAS  
Y  
CIGARRILLOS  
DE TOLOSA**

Desde 1924



Los encontrará  
en los mejores establecimientos

Oficinas centrales:  
Telfno: (943) 69 38 98 - 69 31 01 • Fax: (943) 69 33 70



art&mana

# CANAL+

Babesle Ofiziala  
Patrocinador Oficial

donostiako 44. nazioarteko zinemaldia — 44 festival internacional de cine de san sebastián